



Title	イメージとしての「日本」：日本文学翻訳の可能性
Author(s)	伊井, 春樹
Citation	
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/12926
rights	(c) 大阪大学21世紀COEプログラム インターフェイス の人文科学 / Interface Humanities
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

Interface Humanities

Group 4

イメージとしての〈日本〉

日本文学 翻訳の可能性

日本古典文学翻訳データベース

Alphabetical list of translations of classical Japanese works up to 1600

マイケル・ワトソン 緑川真知子

Michel WATSON Machiko MIDORIKAWA

ここに収めた古典日本文学作品等の翻訳参考文献データは主に海外で活躍している日本文学研究者のためのインターネット上の雑誌(メーリングリスト)であるPMJS(Premodern Japanese Studies『前近代日本研究』という呼称のもとに発足)において掲載されているものであり、今のところ1600年代ぐらいまでのものをカバーしている。内容はインターネット上において常時更新されているので、最新の情報については次のリンクを参照されたい。

<http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/trans/trans.html>

現在のところ勅撰集では『古今和歌集』の全訳だけしか存在しない、多くの和歌は様々なアンソロジー、研究書に分散して翻訳されており、それらは、ここにおいて網羅されていない。和歌については別データベースを作成する予定である。なお連歌関連と中世日記の翻訳のデータベース化は遅れ気味で、不十分である。ご了承頂きたい。また謡曲の翻訳については、アンソロジーのタイトルしか記載していないが、以下のリンクに詳細がある。

<http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/biblio/noh-trans.html>

なお文学と関連の深い史書、仏教関連書の翻訳も幾つか記載した。また日本漢文に関するより詳細な文献については、Francine Hérail, *Bibliographie japonaise* (Paris: P.O.F., 1986) を参照して頂きたい。

凡例

1——— 項目はアルファベット順である。基本的に「単行本」は翻訳者名、書名(イタリック体)、出版地、出版者、出版年、総ページ数(pp.)という順序で記載した。但し、出版地、総ページ数などの記載がない場合もある。

(例) McCullough, Helen C. *Tales of Ise: Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan*.

(翻訳者名) (書名:副題)

Stanford: Stanford UP, 1968.

(出版地): (出版者), (出版年)

「雑誌」は、翻訳者、タイトル(コーテーションマーク、" "で括る)、雑誌名、巻号数、出版年(括弧で括る)、掲載ページ番号(pp.)という順序で記載した。(付): ページ番号 pp. の後、例えば 123ff. とあるのは「123 ページから」の意。

(例) Cranston, Edwin A. "The Dark Path: Images of Longing in Japanese Love Poetry."

(翻訳者名) ("タイトル:副題")

HJAS 35 (1975), pp. 60-100.

(雑誌名)(号数)(出版年)(掲載ページ)

- 2 ——— 良く出てくるアンソロジー、論集は編著者名と書名を略記し、同じく頻度の高い雑誌名には略号を用いた。雑誌略号一覧はデータ冒頭に記載した。略記したアンソロジー、論集についてはデータ末尾に一覧を設けた。
- 3 ——— 翻訳者名は原則として姓を先に記し、コンマを付した後に名前、ミドルネームの順で記載してあるが、名前、ミドルネームがイニシャルの場合もある。なお、翻訳者が複数の場合、二人目以降の翻訳者名は名前、姓という順序に戻る。
- 4 ——— 複数の翻訳がある場合は最も新しいものから古いものの順で表記した。
- 5 ——— 再版などの情報がわかるものについては、それらを“reprinted”などとして記載した。
- 6 ——— 博士論文として提出され、出版されていない翻訳については(博)と記した。同じく修士論文は(修)。
- 7 ——— 英語以外の言語による翻訳は、フランス語は(仏)、ドイツ語は(独)、ロシア語は(露)、イタリア語は(伊)、オランダ語は(蘭)の略号で表記した。その他の言語は括弧内に言語名を記した。
- 8 ——— "Abridged"は抄訳、"Selections"、"Excerpts"、"partial trans."などは抜粋の意。
(例)Abridged in Brazell, *Traditional Japanese Theater*, 1998, pp. 295-300という記載は、Brazell氏著、1998年発行の*Traditional Japanese Theater*に抄訳が収載されている、の意。
- 9 ——— 長音記号は字体の都合上マクロン(母音上の直線による記号)ではなく、アクサンシルコンプレックス「^」(山形の記号)を用いた。
- 10 ——— 大学出版局の場合、University を略してU.またはUniv.としているものもある。またUniversity Pressを略してUPと記している場合もある。
- 11 ——— データの中に英語による若干のコメントを残した。多くは論文などに散見された日本語書名の翻訳例である。書名翻訳などの参考として利するところあれば幸いである。

【雑誌名と略号】

略号	雑誌名
HJAS	Harvard Journal of Asiatic Studies
JJRS	Journal of Japanese Religious Studies (Nanzan University).
MOAG	Mitteilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
MN	Monumenta Nipponica (Sophia University, Tokyo).
P.O.F.	Publications Orientalistes de France
PCCJL	Princeton Companion to Classical Japanese Literature
TASJ	Transactions of the Asiatic Society of Japan

A

Aisome-gawa 『藍染川』

- ◇ Excerpts in Pigeot, *Michiyuki-bun*, 1982, p. 28. (仏)

Anegakôji Imashinmei hyakkuin 姉小路今神明百韻

- ◇ Hare, Thomas W. "Linked Verse at Imashinmei Shrine." MN 34.2 (1979), pp. 169-208.

Ariake no wakare 『在明の別』

- ◇ Khan, Robert O. [Book I, part of Book II, most of Book III] in 'Ariake no Wakare': *Genre, Gender, and Genealogy in a Late Twelfth-century Monogatari*. Ph.D. diss., University of British Columbia, Vancouver, Canada, 1998. (博)
- ◇ Khan, Robert Omar. [Selections] in Miller, *Partings at Dawn*, 1996.

Atsumori 『敦盛』 (幸若)

- ◇ Araki, *The Ballad-Drama of Medieval Japan*, 1964, pp. 150-71.
- Araki, abridged in Brazell, *Traditional Japanese Theater*, 1998, pp. 295-300.

azuma asobi uta 東遊歌

- ◇ "Suruga Dance" tr. Hiroaki Satô in Satô and Watson, *Eight Islands*, 1981, p. 154.

Azuma kagami 『吾妻鏡』

- ◇ Shinoda, M. *The Founding of the Kamakura Shogunate*, 1180-1185, with selected translations from the *Azuma Kagami*. Columbia UP, 1960. [Partial trans. of first five books.]
- ◇ McCullough, William. "The Azuma Kagami Account of the Shôkyû War." MN 23 (1968), pp. 102-55. [Trans. of book 25, concerning year 1221.]

azuma uta 東歌

- ◇ Kudaka, Yasuko. *Azuma-uta, ou, l'expression de l'amour dans la poesie du VIIIème siècle au Japon dans le XIVème livre du Manyô-shû*. Paris: Editions You-Feng, 1996. (仏)
- ◇ Bownas and Thwaite, *Japanese Verse*, 1964, p. 22.

Baishōron『梅松論』

- ◇ Uyenaka, Shūzō. "A study of Baishōron, a source for the ideology of imperial loyalism in medieval Japan." Ph.D. diss., University of Toronto, 1979. [Excerpts. One passage cited in Brownlee, *Political Thought*, 1991, pp. 86.] (博)

Ben no naishi nikki『弁内侍日記』

- ◇ Hulvey, S. Yumiko. *Sacred Rites by Moonlight: Ben no Naishi Nikki*. Cornell East Asia Series, Forthcoming.
- ◇ Hulvey, Shirley Yumiko. "The Nocturnal Muse: Ben no Naishi Nikki," MN 44:4 (1989), pp. 391-414.
- ◇ Hulvey, Shirley Yumiko. "The Nocturnal Muse: a Study and Partial Translation of "Ben no Naishi Nikki," a Thirteenth Century Poetic Diary." Ph.D. diss., Berkeley, 1989. (博)

Benkei monogatari『弁慶物語』

- ◇ Sieffert, René. *Histoire de Benkei*. Paris: P.O.F., 1995. 95 pages.

Bungo fudoki『豊後風土記』→Fudoki

- ◇ Aoki, *Records of Wind and Earth*, 1997.

Bunji ninen jūgatsu nijūyokka dazai-no-gon-no-sochi Tsunefusa uta awase

『文治二年十月廿四日太宰権師経房歌合』

- ◇ Poem and judgement tr. in Pigeot, *Michiyuki-bun*, 1982, pp. 146-7.

Bunkyō hifuron『文鏡秘府論』

- ◇ Bodman, Richard Wainwright. "A Study and Translation of Kukai's 'Bunkyō Hifuron'." Ph.D. diss., Cornell University, 1978. (博)

Bussokuseki no uta (bussokuseikika)『仏足石歌碑』

- ◇ Cranston, Edwin A. *A Waka Anthology: Volume One: The Gem-Glistening Cup*. Stanford: Stanford UP, 1993, pp. 767-75. [As "Buddha's Footstone Poems"]
- ◇ Miller, Roy Andrew. *The Footprints of the Buddha' An Eighth-Century Old Japanese Poetic Sequence*. New Haven: American Oriental Society,

ety, 1975.

◇ Mills, Douglas E. "The Footprints of the Buddha." *Journal of the American Oriental Society* 80.3 (July-Sept. 1960), pp. 229-42.

C

Chiteiki『池亭記』慶滋保胤

◇ Watson, Burton. "Record of the Pond Pavilion," in *Japanese Literature in Chinese*, Vol. 1. New York: Columbia UP, 1975, pp. 57-64.

◇ Dong, Donald D. Yoshishige no Yasutane, *Chiteiki*. MN 26 (1971), pp. 445-53.

D

Dainihonkoku hokekyō genki『大日本国法華経験記』

◇ Dykstra, Yoshiko K. *Miraculous Tales of the Lotus Sutra from Ancient Japan*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1984.

E

Eiga ittei『詠歌一体』藤原為家

◇ Brower, Robert H. "The Foremost Style of Poetic Composition: Fujiwara Tameie's *Eiga no Ittei*." MN 42 (1987), pp. 391-429.

Eiga monogatari『栄花物語』

◇ McCullough, Helen C., and William H. McCullough. *Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period*. 2 vols. Stanford, California: Stanford UP, 1980.

◇ Hurst, G. Cameron, III. "Michinaga's Maladies." MN 34.1 (1979), pp. 101-112.

Engi shiki『延喜式』

◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 207-209. [Two *norito* ("lit-

urgies") from *Engi shiki*.]

◇Bock, Felicia G. *Classical Learning and Taoist Practices in Early Japan, with a translation of Books XVI and XX of the Engi-Shiki*. Occasional Paper No.17, Center for Asian Studies, Arizona State Univ., 1985.

◇Bock, Felicia G. "The Enthronement Rites: The Text of *Engishiki*, 927." MN 35 (1982), pp. 307-37.

◇Bock, Felicia G. *Engi-shiki: procedures of the Engi Era*. Monumenta Nipponica monograph. 2 vols. Tokyo: Sophia University, 1970-1972.

◇Bock, Felicia G. "Engi-shiki: ceremonial procedures of the Engi era, 901-922." Ph.D. diss., University of California, Berkeley, 1966. (博)

◇Ellwood, Robert S. *The Feast of Kingship. Accession Ceremonies in Ancient Japan*. Monograph. Tokyo: Sophia University, 1970.

→ Donald Philippi による訳(*Engi shiki*, book 8)は Norito (祝詞)の項をみよ。

Entoku yonen Sôgi dokugin nanimichi hyakuin『延徳四年宗祇独吟何路百韻』

◇Carter, *Road to Komatsubara*, 1987, pp. 117-165. [Title tr. as "Solo sequence in one-hundred verses composed on the first day of the sixth lunar month, the fourth year of Entoku [1492]" and abbreviated as "Sôgi's solo sequence of 1492."]

F

Fudoki 風土記

Bungo fudoki, Harima fudoki, Hitachi fudoki, Hizen fudoki, and Izumo fudoki

◇Aoki, Michiko Yamaguchi. *Records of Wind and Earth: A Translation of Fudoki, with Introduction and Commentaries*. Association of Asian Studies Monograph and Occasional Paper Series, no. 57. Ann Arbor: Association of Asian Studies, 1997. 307 pages.

◇Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 27-29. [Story of Urashima. Term *fudoki* tr. as "Landesbeschreibungen."] (独)

◇Florenz, Karl. *Japanische Mythologie*. MOAG 1901, pp.282-308.

[Trans. of short passages] (独)

Fûgashû (Fugawakashu) 『風雅和歌集』

◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [36 poems]

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991.

Fukan zazengi 『普観座禅儀』

"General Advice on the Principles of Zazen" (Dogen)

◇ Yokoi Yuho. *Master Dôgen. An introduction with selected writings*. New York, 1976.

◇ Dumoulin, Heinrich. "Allgemeine Lehren zur Forderung des Zazen von Zen-Meister Dogen." MN 14 (1958-9).

◇ Masunaga Reihô. *Introduction to Hukanzazangi*. Tokyo, 1956.

fuzoku uta 風俗歌

◇ four songs tr. Hiroaki Sato in Sato and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 155-6.

G

Genji monogatari 『源氏物語』

◇ Fiala, Karel. *Pribeh prince Gendziho*. Vol.1. Prague: Nakl. Paseka, 2002. 380 pages. (チェコ語)

◇ Tyler, Royall. *The Tale of Genji*. New York: Viking Press, 2001. Paperback edition: Penguin Classics, 2003. 1174 pages.

◇ De Wolf, Charles. "The Prince and the Pussycat: Excerpts from *The Tale of Genji* with Commentary on Four Translations." *Keiô gijuku daigaku Hiyoshi kiyô jinbun kagaku* 11 (May, 1996), pp. 71-103.

◇ McCullough, Helen Craig. *Genji & Heike: Selections from The Tale of Genji and The Tale of the Heike*. Stanford: Stanford UP, 1994.

◇ Rickmeyer, Jens and Iris Hasselberg. *Klassischjapanische Lektüre, Genji no Monogatari*. Hamburg: Buske, 1991. [Detailed introduction to language of *Genji* through analysis of "Kiritsubo" *maki*.] (独)

◇ Sokolova-Deliusina, Tatiana. *Povest o Gendzi: Gendzi-monogatari*. 6

vols. Nauka, 1991-3. (露)

◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 61-75. "Le roman de Genji" [52nd chapter "Kagero" tr. as "L'Ephemere"] (仏)

◇ Seidensticker, Edward G. *The Tale of Genji*. New York: Alfred A. Knopf, 1976.

◇ Sieffert, Rene. *Le Dit du Genji*. 2 vols. Paris: P.O.F., 1978-85. Reissued P.O.F Tama 1993. [Part 1 was published in two volumes in 1978: Vol.1 from "Kiritsubo" to "Miotsukushi" and Vol.2 from "Yomogiu" to "Fuji no Uraba." The translation of the rest was published in 1988.] (仏)

◇ Benl, Oscar. *Genji-Monogatari*. 2 vols. Zurich: Manesse Verlag, 1966. (独)

◇ Haguenauer, Charles. *Le Genji Monogatari*. Paris: Presses universitaires de France, 1959. ["Kiritsubo" only] (仏)

◇ Waley, Arthur. *The Tale of Genji. A Novel in Six Parts by Lady Murasaki*. London, 1925-1933.

◇ Suyematz, Kenchio [Suematsu, Kenchô]. *Genji monogatari*. London, 1882. [Reprinted in Tuttle pbk] (以下ウエイリー訳からの重訳と思われるもの)。

◇ *Storia di Genji: il principe splendente: romanzo giapponese dell'xi secolo* / Murasaki Shikibu; a cura di Adriana Motti dall'edizione di Arthur Waley. Torino: Einaudi, 1957. (伊)

◇ *Die Geschichte vom Prinzen Genji*. Nach der Englischen Übertragung von Arthur Waley, Deutsch vom Herberth E. Herlitschka. 2 vols. Wiesbaden: Insel Verlag, 1937. (独)

◇ [Dutch translation: Amsterdam, Van holkema and Warendorf, 1930.] (蘭)

◇ Alkman, Annastina. *Genjis roman: en japansk Don Juan for 1000 ar sedan av Hovdamen Murasaki*. Stockholm: Bokforlaget Natur och Kultur, 1928. (スウェーデン語)

◇ *Le Roman de Genji / Mourasaki Shikibou*; traduit par Kikou Yamata d'après la version anglaise de A. Waley, et le texte original ancien. Paris: Plon, 1928. (仏)

***Genji monogatari ekotoba* 『源氏物語絵詞』**

◇ Morris, Ivan. *The Tale of Genji Scroll*. Tokyo: Kodansha, 1971.

◇ Murase, Miyeko. *Iconography of the Tale of Genji: Genji monogatari ekotoba*. New York and Tokyo: Weatherhill, 1974.

Genkô shakusho 『元享釈書』

◇ Naumann, Wolfram, "Kein Vogel singt. Gedanken und Impressionen des Mönches Kokan Shiren (1278-1346) im Heiligtum von Ise." *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 12.2 (1989). [Trans. from book XVIII] (独)

◇ Ury, Marian Bloom. "Genko shakushô, Japan's first comprehensive history of Buddhism, a partial translation, with introduction and notes." Ph.D. diss., Berkeley: University of California, 1970. 497 pages. (博)

Genmu monogatari 『幻夢物語』

◇ "The Tale of Genmu" Margaret H. Childs, in Childs, *Rethinking Sorrow: Revelatory Tales of Late Medieval Japan*. Ann Arbor: Center for Japanese Studies The University of Michigan, 1991. Reprinted in Miller, *Partings at Dawn*, 1996, pp. 36-54.

Genpei jôsuiki (*Genpei seisuiki*) 『源平盛衰記』

◇ passages concerning Semimaru in Matisoff, *Legend*, 1978, pp. 173-4.

◇ short excerpts in Aston, *History of Japanese Literature*, 1899.

◇ Florenz, Karl. *Geschichte der Japanischen Litteratur*. Leipzig: Amelang's Verlag, 1909. [Episodes from battles of Ichi-no-tani and Dan-no-ura, pp. 304-308] (独)

Gikeiki 『義経記』

◇ McCullough, Helen C. *Yoshitsune: A Fifteenth-Century Japanese Chronicle*. University of Tokyo Press and Stanford UP, 1966.

Gosenshû (*Gosen wakashu*) 『後撰和歌集』

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991.

◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [3 poems]

Goshûishû (*Goshûi wakashû*) 『後拾遺和歌集』

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991.

◇ Morrell, Robert E. "The Buddhist Poetry in the *Goshûishû*." MN 28 (1973), pp. 87-100.

◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [6 poems]

Gozan bungaku 五山文学

◇ Kabanov, Aleksandr M. *Godzan bungaku: poeziia dzenskikh monastyrei*. St Petersburg, 1999. (露)

◇ Colas, Alain-Louis. *Poèmes du zen des cinq-montagnes*. Paris: Maisonneuve & Larose, 1991. (仏)

◇ Pollack, David. *Zen Poems of the Five Mountains*. New York: The Crossroad Publishing Company, 1985.

◇ Ury, Marian. *Poems of the Five Mountains: An Introduction to the Literature of the Zen Monasteries*. 2nd, revised ed. published as Michigan monograph series in Japanese studies, no. 10, Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1992. [First edition: Tokyo: Mushinsha, 1972.]

◇ poems by nine poets, Burton Watson in Sato and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 229-235.

Gukanshō 『愚管抄』 慈円

◇ Brown, Delmer, and Ishida Ichiro. *The future and the past: a translation and study of the Gukanshō, an interpretative history of Japan written in 1219*. Berkeley: Univ. of California Press, 1979.

◇ Robinson, G. W., and W. G. Beasley. "Japanische Geschichtsschreibung. Entstehung und Entwicklung einer eigenen Form vom 11. bis 14. Jh." *Saeculum* VIII, 1-2 (1957). (独)

◇ Rahder, J. "Miscellany of Personal views of an Ignorant Fool." *Acta Orientalia* XV (1936), pp. 173-230. + Vol. XVI (1937), pp. 59-77.

Gyokuyōshū (*Gyokuyoshu*) 『玉葉和歌集』

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [14 poems]

◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [22 poems]

H

Hamamatsu chūnagon monogatari 『浜松中納言物語』

◇ Rohlich, Thomas H. *A Tale of Eleventh-Century Japan: Hamamatsu Chûnagon monogatari*. Princeton: Princeton UP, 1983. 博士論文(University of Wisconsin-Madison, 1979)はオンデマンド出版にて入手可。

◇ Takeuchi, Charlotte Rohde og Lone. *Evigt elskes kun det tabte: Hamamatsu chûnagon monogatari, en japansk roman fra 1000-tallet*. Copenhagen: Akademisk, 1981. 205 p. (デンマーク語)

Harima fudoki『播磨風土記』→ **Fudoki**

◇ Aoki, *Records of Wind and Earth*, 1997

Hasedera Kannon Genki『長谷寺観音験記』

◇ Dykstra, Yoshiko Kurata. "Tales of the Compassionate Kannon: The Hasedera Kannon Genki." MN 31.2 (1976), pp. 113-143. [tr. of 11 stories from collection of 52 tales: 1.4, 1.5, 1.15, 2.15, 2.16, 2.21, 2.27, 2.28, 2.31, 2.32, 2.33.]

Hatsuse『初瀬』

◇ Childs, Margaret H. "Didacticism in Medieval Short Stories. *Hatsuse Monogatari and Akimichi*." MN 42 (1987), pp. 253-289.

Heichû monogatari『平中物語』

◇ Sieffert, René. *Le Dit de Heichû*. Paris: P.O.F., 1979, reprinted in "Collection tama" 1994. (仏)

◇ Videen, Susan Downing. *Tales of Heichû*. Harvard UP, 1989.

◇ Sieffert, René. *Contes de Yamato suivis du dit de Heichû*. Paris: P.O.F., 1979. 191 p. (仏)

Heiji monogatari『平治物語』

◇ Chalitpatanangune, Marisa. "'Heiji Monogatari': a Study and Annotated Translation of the Oldest Text." Ph.D. Berkeley, 1987. [Based on Nakarai text] (博)

◇ Sieffert, René. *Le dit de Hôgen, le dit de Heiji*. Paris: P.O.F., 1976. (仏)

◇ Stramigioli, Giuliana. "Heiji Monogatari, Parte I." *Rivista degli Studi Orientali* 49, III-IV (1975), 51, I-IV (1977). (伊)

◇ Reischauer, Edwin, "Heiji monogatari," in Reischauer and Yamagiwa, *Translations*, 1951. (未完)

Heiji monogatari emaki 『平治物語絵巻』

- ◇ Mason, Penelope E. *A Reconstruction of the Hogen-Heiji Monogatari Emaki*. New York: Garland, 1977 [from New York University diss., 1970]. [Excerpts]
- ◇ Reischauer, Edwin, "Appendix" in Reischauer and Yamagiwa, *Translations*, 1951. (全訳)

Heike monogatari 『平家物語』

- ◇ Reese, Heinz-Dieter. "Fünf Erzählungen aus dem Heike-Epos in Kommentierten Übersetzung" in Franziska Ehmcke and Heinz-Dieter Reese, ed., *Von Helden, Mönchen und schönen Frauen: Die Welt des japanischen Heike Epos*. Cologne: Böhlau, 2000. [Parallel text format of *heikyoku* version of "Yokobue" with German translation and notes.] (独)
- ◇ Fiala, Karel. *Pribeh rodu Taira*. Prague, 1993. (チェコ語)
- ◇ McCullough, Helen Craig. *Genji & Heike: Selections from The Tale of Genji and The Tale of the Heike*. Stanford UP, 1994. [Revised, abridged.]
- ◇ McCullough, Helen Craig. *The Tale of the Heike*. Stanford: Stanford UP, 1988.
- ◇ L'vova, Irena. *Povest' o dome Taira*. Poetry tr. by Alexander Dolin. Moscow: Khudozhestvennaia Literatura, 1982. (露)
- ◇ Sieffert, René. *Le Dit des Heike*. Paris: P.O.F., 1978. (仏)
- ◇ Kitagawa, Hiroshi, and Bruce T. Tsuchida. *The Tale of the Heike*. 2 vols. Tokyo UP, 1975-77.
- ◇ Goto, S., and M. Prunier. *Épisodes du Heike monogatari*. Paris, 1930. [Selections] (仏)
- ◇ Goto, S., and M. Prunier. "Épisodes du *Heike monogatari*," in *Journal Asiatique* 213 (1928). (仏)
- ◇ Sadler, A. L. *The Ten Foot Square Hut and Tales of the Heike: Being two thirteenth-century Japanese classics, the "Hôjôki" and selections from "The Heike Monogatari"*. Sydney: Angus & Robertson, 1928. [Tuttle reprint 1972. Revised and abridged edition of earlier translation.]

- ◇ Gundert, Wilhelm. *Die japanische Literatur*. Wildpark-Potsdam, 1929.
[Excerpts pp. 79-84] (独)
- ◇ Sadler, A.L. "The Heike Monogatari." TASJ 46.2 (1918), pp. 1-278;
49.1 (1921), pp. 1-354. [Complete translation of *rufubon* version.]
- ◇ Florenz, Karl. *Geschichte der Japanischen Litteratur*. Leipzig: Amelang's Verlag, 1909. [Excerpt] (独)
- ◇ Short excerpts translated in Aston, *History of Japanese Literature*, 1899.
- ◇ Turretini, François. *Heike monogatari: récits de l'histoire du Japon au XII^{me} siècle*. Genève: H. Georg, 1871. 23 pages. (仏)

Hitachi fudoki* 『常陸風土記』→ *Fudoki

- ◇ 翻訳者不明, *Traditions*, Vol.1 no. 2, 1977, pp. 23-48; Vol.1, no. 3, 1977, pp. 55-78.
- ◇ Sakai Atsuharu. "The *Hitachi Fudoki* or Records of customs and land of Hitachi." *Cultural Nippon* IX, 2 (1941), pp. 141-195.
- ◇ one "blessing formula" trans. in Philippi 1990, p. 82. Norito (祝詞)

Hizen fudoki* 『肥前風土記』→ *Fudoki

- ◇ Aoki, *Records of Wind and Earth*, 1997.

***Hôbutsushû* 『宝物集』**

- ◇ "A Collection of Treasures" (subject of unpublished M.A. by Lorinda Kiyama). (修)

***Hôgen monogatari* 『保元物語』**

- ◇ Wilson, William R. *Hôgen Monogatari: Tale of the Disorder of Hôgen*. Tokyo: Sophia UP, 1971. Reprinted in Cornell East Asia Series.
- ◇ Sieffert, René. *Le dit de Hôgen, le dit de Heiji*. Paris: P.O.F., 1976. (仏)
- ◇ Stramigioli, Giuliana. "Hôgen Monogatari." *Rivista degli Studi Orientali* XLI (1966), pp. 207-271; LII (1967), pp. 121-181, 407-453. (伊)
- ◇ Kellogg, E. R. "Hôgen Monogatari." TASJ, Vol.XLV part 1, 1917. (未完)

***Hôjoki* 『方丈記』 鴨長明**

- ◇ Crespo, Jesus Carlos Alvarez. *Un relato desde mi choza*. Madrid: Hyperion, 1998. 129 p. [Bilingual edition of romanized Japanese and Spanish] (スペイン語)

- ◇Liscutin, Nicola. *Aufzeichnungen aus meiner Hütte* [Notes from my Hut]. Frankfurt/M.: Insel Verlag, 1997. [With extensive introduction.](独)
- ◇Moriguchi, Yasuhiko, and David Jenkins. *Hôjôki: Visions of a Torn World*. Berkeley, CA: Stone Bridge Press, 1996. (散文詩体訳)
- ◇Siefert, René. *Les notes de l'ermitage; suivi de Histoires de conversion* / Kamo no Chomei. Paris: Publications Orientalistes de France, 1995. [With *Hosshinshu*] (仏)
- ◇Watson, Burton, "Record of the ten-foot square hut," in *Four Huts: Asian writing of the simple life* (Boston: Shambhala, 1994), pp. 51-114.
- ◇Fraccaro, Francesca. *Ricordi di un eremo*. Venice: Marsilio editori, 1991. (伊)
- ◇McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 379-92.
- ◇*Hôjôki: Ten Foot Square House*, put into Basic English by Muro Masaru. Tokyo: Hokuseidô Press, 1990.
- ◇Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 133-144. (仏)
- ◇Fiala, Karel. *Zapisky zvolnych chvil: starojaponske literarni zapisniky*. Praha: Odeon, 1984. [With *Tsurezuregusa* and *Makura no sôshi*]. 331 p. (チェコ語)
- ◇Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 253-266 ("Aufzeichnungen aus den zehn Fuss im Geviert meiner Hütte"). (独)
- ◇Grosbois, Charles, and Tomiko Yoshida. *Les heures oisives par Urabe Kenkô. Suivi de Notes de ma cabane de moine par Kamo no Chômei*, traduction du R.P.Sauveur Candau. Paris: Gallimard/Unesco, 1968. (『徒然草』と『方丈記』の両訳収載)
- ◇Keene in Keene, *Anthology*, 1955, pp. 197-212.
- ◇Nohara. K. *Hoodjooki: priskribo de dekfutkvadrata kabano* / Kamo no Tjoomei. Esperanto-Kenkjusa, 1936. (エスペラント語)
- ◇Chanoch, Alexander. "Aufzeichnungen in einer kleinen Hütte" [Notes written in a little hut]. *Ostasiatische Zeitschrift*, Neue Folge Vol.6, 1930. (独)
- ◇Sadler, A. L. *The Ten Foot Square Hut and Tales of the Heike: Being two thirteenth-century Japanese classics, the "Hôjôki" and selections*

from "The Heike Monogatari." Sydney: Angus & Robertson Limited, 1928. Reprints: Tuttle 1972; Westport, Conn.: Greenwood Press, 1970.

◇ Dickens, F. Victor. *Ho-jo-ki, Notes from a ten feet hut*. London, 1907. [Reprinted in collected works, Ganesha, 1991.]

◇ Dixon, J. M. "A Description of My Hut." TASJ XX 2 (1893). (未完)

◇ Natsume Sôseki's complete translation with an introduction can be found in his *Zenshû*, Vol.12, pp. 343-66 (Iwanami Shoten, 1967).

Hôkyôki 『宝慶記』 道元

◇ Kôdera, Takashi James. *Dôgen's Formative Years in China. An Historical Study and Annotated Translation of the Hôkyô-ki*. London and Henley: Routledge & Kegan Paul, 1980.

Honchô monzui 『本朝文粹』

◇ Smits, *Pursuit of Loneliness*, 1995. [Excerpts]

◇ Naumann, Wolfram. "Tokyuu no fu ('Reimprosa ueber T'u-ch'iu'); eine chinesische Dichtung des Prinzen Kaneakira (914-987)." *Begegnungen der Kulturen in Ost und West*, Seoul 1987. (独)

Honchô mudaishi 『本朝無題詩』

◇ Kawashima, *Writing Margins*, 2001, pp. 299-301. [Seven *kanshi* on *kugutsu*.]

Honchô shinsen den 『本朝神仙伝』

◇ Bohner, Hermann. "Honchô-shinsen-den." MN 13 (1957), pp. 139-52.

Hônen shônin eden 『法然上人絵伝』

◇ Coates, Harper Havelock, and Ryûgaku Ishizuka. *Hônen the Buddhist saint, his life and teaching, compiled by imperial order*. 2nd edition. Kyoto: The Society for the Publication of Sacred Books of the World, 1949.

Hosshinshû 『発心集』

◇ "A Collection of Religious Awakenings" (PCCJL, p. 177).

◇ Pandey, *Writing and Renunciation*, 1999. [Selected translations, pp. 177-183 (sections 2:3, 3:1, 5:13), see also Chapter Four.]

◇ Sieffert, René. *Les notes de l'ermitage; suivi de Histoires de conversion/ Kamo no Chomei*. Paris: Publications Orientalistes de France, 1995. (併訳『方

丈記』(仏)

◇ Ury, Marian. "Recluses and Eccentric Monks: Tales from the *Hosshinshû*." MN 27.2 (1972), pp. 149-73. [12 tales translated]

◇ Panday, Rajyashree. "Suki and Religious Awakening: Kamo no Cho-me'i's *Hosshinshu*." MN 47 (1992), pp. 299-321.

◇ Seminar für Japanologie (München). "Übersetzungen aus dem Hoshinshû." *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* [NOAG] 119 (1976). [Translation of 14 stories.] (独)

***Hosshin wakashû* 『発心和歌集』**

◇ Kamens, Edward. *The Buddhist Poetry of the Great Kamo Priestess: Daisaniin Senshi and Hosshin Wakashû*. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1990.

***Hyakunin isshu* 『百人一首』**

◇ Mostow, Joshua. *Pictures of the Heart: The Hyakunin Isshu in Word and Image*. Honolulu: Hawaii UP, 1996.

◇ Sieffert, René. *De cent poètes un poème*. Paris: P.O.F., 1993. p.94. (仏)

◇ Rickmeyer, Jens. *Einführung in das Klassische Japanisch. Anhand der Gedichtanthologie Hyakunin isshu*. Hamburg: Buske, 1991. (独)

◇ Berndt, Jurgen. *Als war's des Mondes letztes Licht am frühen Morgen: Hundert Gedichte von hundert Dichtern aus Japan*. Frankfurt am Main: Insel, 1987. (独)

◇ Frey, Claudine. *Les cent poèmes du Japon*, traduit du japonais en français par Claudine Frey; traduit du français en arabe par Mohsen Ben Hamida. Carthage: Fondation nationale pour la traduction, l'établissement des textes et les études, Beit al-Hikma, 1987. (仏、アラビア語)

◇ Levy, Howard S. *Japan's best loved poetry classic, Hyakunin isshu*. Yokohama: Warm-Soft Village Publications, 1984.

◇ Galt, Tom. *The Little Treasury of One Hundred People, One Poem Each Compiled by Fuiwara no Sadaie (1162-1241)*. Princeton UP, 1982.

◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 91-110. "Les cent poèmes"(仏)

◇ Miyata, Haruo. *The Ogura Anthology of Japanese Waka: A Hundred*

Pieces from A Hundred Poets. Ôsaka: Ôsaka kyoiku Tosho, 1981.

◇ Nambara, Yoshiko. *Die hundert Gedichte: hyakunin isshu: eine Sammlung japanischer Gedichte, zusammengestellt um 1235 von Fujiwara no Sada-ie*. Frankenau: Siebenberg-Verlag, 1963. (独)

◇ Honda, H. H. *One Hundred Poems from One Hundred Poets*. Tokyo: The Hokuseido Press, 1957.

◇ Muccioli, Marcello. *La centuria poetica: Hyaku-nin is-shu/Fujiwara Teika*; traduzione dal giapponese, introduzione e commento di Marcello Muccioli. Firenze: Sansoni, 1950. (伊)

◇ Porter, William N. *A hundred verses from old Japan: being a translation of the Hyaku-nin-isshiu*. Oxford: Clarendon Press, 1909. [Reprint: Tokyo: C.E. Tuttle, 1979.]

◇ Dickens, Frederick Victor. *Hyak nin is'shiu, or, Stanzas by a century of poets, being Japanese lyrical odes*, translated into English, with explanatory notes, the text in Japanese and Roman characters, and a full index, by F.V. Dickins. London: Smith, Elder, 1866. [Reprinted in *Complete Works*.]



Ichigon hôdan 『一言芳談』

◇ Hirota, Dennis. *Plain words on the pure land way: sayings of the wandering monks of medieval Japan, a translation of Ichigon Hôdan*. Kyoto: Ryukoku University, 1989. 120 pages. (Includes Japanese texts.)

Ima kagami 『今鏡』

◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 159-204.

◇ Brownlee, *Political Thought*, 1991, pp. 52-57. [Short excerpts.]

Ima monogatari 『今物語』 藤原信実編

◇ Smits, *Pursuit of Loneliness*, 1995, pp. 29-30. (Excerpt)

◇ Gülberg, Niels. *Kleine literarische Denkmäler des japanischen Mittelalters I: Das Ima monogatari*. (独) (未刊行。オンライン版発行予定。)

Ippen shōnin goroku 『一遍上人語録』

- ◇ Hirota, Dennis. *No abode: the record of Ippen*. Kyoto: Ryūkoku University, 1986. Reprint: University of Hawaii Press, 1997.

Ise monogatari 『伊勢物語』

- ◇ McCullough, Helen C. *Tales of Ise: Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan*. Stanford: Stanford UP, 1968. [Also published in same year from Tokyo; Tokyo UP. Excerpts republished in McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990.]
- ◇ Selections in Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 73-84. ["Geschichten aus Ise"] (独)
- ◇ Harris, H. Jay. *The Tales of Ise*. Tokyo: Tuttle, 1972.
- ◇ Renondeau, G. *Contes d'Ise: Ise monogatari*. Paris: Gallimard / Unesco, 1969. 181 pp. (仏)
- ◇ Vos, Frits. *A Study of the Ise-monogatari with the text according to the Den-Teika-hippon and an annotated translation*. 2 vols. 'S-Gravenhage: Mouton & Co., 1957.
- ◇ Benl, Oscar. *Liebesgeschichten des japanischen kavaliers Narihira: Aus dem Ise-monogatari*, 1957. [Excerpts in Benl, *Kirschblütenweig*, 1985.] (独)

Ise monogatari zuinō 『伊勢物語髓』

- ◇ Klein, Susan Blakeley. "Ise Monogatari Zuinō: An Annotated Translation." MN 53 (1999), pp. 13-44.

Izayoi nikki 『十六夜日記』 阿仏

- ◇ McCullough, Helen, "Journal of the Sixteenth-Night Moon" in McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 340-376. [Complete]
- ◇ Reischauer, Edwin O., "The *Izayoi Nikki*" in Yamagiwa and Reischauer, *Translations*, 1951, pp. 3-125.

Izumi shikibu nikki 『和泉式部日記』

- ◇ Sieffert, René. *Izumi-shikibu: Journal et poèmes*. Paris: P.O.F., 1989. 202 p. (仏)
- ◇ Cranston, Edwin A. *The Izumi Shikibu Diary*. Cambridge: Harvard

UP, 1969.

◇ Benl, *Der Kirschblütenzweig*, 1985. [Excerpts]

◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 35-59. ["Journal d'Izumi shikibu"] (仏)

◇ Miner, Earl. *Japanese Poetic Diaries*. Berkeley: University of California Press, 1969. ["The Diary of Izumi Shikibu" pp. 95-153.]

◇ Ômori and Doi, *Diaries of Court Ladies of Old Japan*, 1920.

Izumi shikibu shû『和泉式部集』

◇ Hirshfield, Jane. *The Ink Dark Moon. Love Poems by Ono no Komachi and Izumi Shikibu, Women of the Ancient Court of Japan*. New York: Vintage Books, 1990. [Selections]

◇ Sieffert, René. *Izumi-shikibu: Journal et poèmes*. Paris: P.O.F., 1989. 202 pages. (仏)

◇ Yosano, Fumi. *Izumi-Shikibu*. Poèmes de Cour. Paris: Orphee/La Différence, 1991. (仏)

◇ Cranston, Edwin A. "The Poetry of Izumi Shikibu." MN 25 (1971), pp. 1-11.

Izumigajô『和泉が城』(幸若)

◇ tr. as "Izumi's Fortress" in James T. Araki, *The Ballad-Drama of Medieval Japan*, 1964, pp. 172-195.

Izumo fudoki『出雲風土記』→ **Fudoki**

◇ Brannen, Noel S. *Wind and pines: ancient Japanese poems from the Fudoki*. Portland Ore.: Image Gallery, 1977.

◇ Aoki, Michiko Yamaguchi. *Izumo Fudoki*. Monumenta Nipponica monograph. Tokyo: Sophia University, 1971.

J

Jikkinshô『十訓抄』

◇ Kawashima, *Writing Margins*, 2001, pp. 301-2. [3:2 "Shôkû and the Asobi-as-Fugen's-Incarnation"]

- ◇ Geddes, John Van Ward. "The Courtly Model: Chômei and Kiyomori in Jikkinshô." MN 42.2 (1987), pp. 157-166.
- ◇ Geddes, John Van Ward. "A partial Translation and Study of the Jikkinshô." Ph.D.diss., University of Washington, 1976. 616 pages. (博)
- ◇ Brownlee, John S. "Jikkinshô, a Miscellany of Ten Maxims." MN 29 (1974), pp. 133-61.

Jinnô shôtôki 『神皇正統記』北畠親房

- ◇ Varley, H. Paul. *A Chronicle of Gods and Sovereigns: Jinnô Shôtôki of Kitabatake Chikafusa*. New York and London: Columbia UP, 1980.
- ◇ Bohner, Hermann. *Jinnô-Shôtô-ki, Buch von der Wahren Gott-Kaiser-Herrschafts-Linie*. 2 vol., MOAG. Tokyo, 1935. (独)

Jizô bosatsu reigenki 『地藏菩薩靈驗記』

- ◇ Dykstra, Yoshiko Kurata. "Jizô, the Most Merciful: Tales from *Jizô Bosatsu Reigenki*." MN 33.2 (1978), pp. 179-200. [tales 1.1, 1.5, 1.7, 2.9, 2.10, 2.12, 3.5.]

Jogû shôtoku hôô teisetsu 『上宮聖徳法王帝説』

- ◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 103-131.
- ◇ Deal, William E. "Hagiography and History: The Image of Prince Shôtoku," in George J. Tanabe, Jr., ed., *Religions of Japan in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 1999. [Abridged translation.]
- ◇ Bohner, Hermann. "I. Jogû-Shôtoku Hôô-tei-setsu. II. Jogû-Kwôtaishi-Bosatsu-den." MOAG (1939). (独)

Jôjin azari no haha no shû 『成尋阿闍梨母集』

- ◇ Frank, Bernard. *Un malheur absolu*. Paris: Gallimard, Le promeneur. 2003. 155 pages.
- ◇ Borgen, Robert. "Jôjin Azari no Haha no Shû, A Poetic Reading," in Hare, Borgen and Orbaugh, *The Distant Isle*, 1996, pp. 1-34.
- ◇ Mintzer, Rober Alfred. "Jôjin Azari no haha shû; maternal love in the eleventh century." Ph.D. diss. Harvard, 1978. (博)

Jôkyûki 『承久記』 → *Shôkyûki*

Junrei gyôki 『巡礼行記』 → *Nittô guhō junrei gyôki*

K

Kaden 『家伝』→ **Tôji kaden** 『藤氏家伝』

Kagerô nikki 『蜻蛉日記』道綱母

- ◇ Goregliad, Vladislav Nikanorovich. *Dnevnik efemernoi zhizni: Kagerô nikki*. St Petersburg, 1994. 346 pages (露)
- ◇ Arntzen, Sonja. *The Kagerô Diary*. Michigan Monographs in Japanese Studies, Number 19. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1997.
- ◇ McCullough, *Classical Japanese Prose* 1990, pp. 102-155. (上巻)
- ◇ Seidensticker, Edward G. *The Gossamer Years: The Diary of a Noblewoman of Heian Japan*. Tokyo and Rutland, Vermont: Tuttle, 1974. [Substantial revision of 1955 translation.]
- ◇ Tsukakoshi, Satoshi, Tadayoshi Imaizumi, and Max Niehans. *Kagerô Nikki: Tagebuch einer japanischen Edelfrau ums Jahr 980*. Zurich: Max Niehans, 1955. [pbk reprint Frankfurt: Ullstein Taschenbuch, 1981] (独)
- ◇ Seidensticker, Edward G. *The Kagerô Nikki: Journal of a 10th Century Noblewoman*, Tokyo: Asiatic Society of Japan, 1955.

kagura 神楽

- ◇ Satô in Satô and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 149-51. [seven songs]
- ◇ Muller, G. Kagura, *Die Lieder der Kagura-Zeremonie am Naishidokoro*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1971. (独)

Kaidôki 『海道記』

- ◇ Mittenzwei, Peter. *Das Kaidoki: ein Reisetagebuch aus der Kamakura-Zeit*. Frankfurt am Main: Johann Wolfgang Goethe-Universität zu Frankfurt am Main, 1977. (博)(独)

Kaifûsô 『懷風藻』

- ◇ Langemann, Christoph, "Gedichte aus dem Kaifuusoo." *Hefte für Ostsasiatische Literatur* 11 (1991). (Excerpts)(独)

◇ Watson, Burton. *Japanese Literature in Chinese: Poetry & Prose in Chinese by Japanese Writers of the Early/Late Period*. Columbia UP, 1975. Vol.1, pp. 17-26. [Excerpts]

◇ Tsunoda, de Bary, and Keene, eds. *Sources of the Japanese Tradition*. Columbia UP, 1958. Vol.1, pp.88-90. [Complete trans. of preface]

◇ Excerpts trans. by Burton Watson in Keene, *Anthology*, 1955, pp. 59-60.

Kairaishiki 『傀儡子記』大江匡房

◇ Kawashima, *Writing Margins*, 2001, pp. 297-98.

◇ Stein, Michael. *Japans Kurtisanen: eine Kulturgeschichte der japanischen Meisterinnen der Unterhaltungskunst und Erotik aus zwölf Jahrhunderten*. München: Indicum, 1997. (独)

Kakyô hyôshiki 『歌経標式』

◇ Rabinovitch, Judith. "Wasp waists and monkey tails: a study and translation of Hamanari's Uta no shiki (The Code of Poetry, 772), also known as Kakyô Hyôshiki (A Formulary for Verse Based on the Canons of Poetry)." *HJAS* 51: 2 (Dec 1991), pp. 471-560.

Kanginshû 『閑吟集』

◇ 10 *kouta* tr. Burton Watson in Sato and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 262-263.

◇ Hoff, Frank. *Song, dance, storytelling: aspects of performing arts in Japan*. Cornell East Asia papers no. 15. Ithaca, NY: East-Asia Program, Cornell University, 1978. 223 pages.

Kanke bunsô 『菅家文草』

◇ Borgen, Robert. *Sugawara no Michizane and the Early Heian Court*. Cambridge: Harvard University Press, 1986. Reprinted: University of Hawaii Press, 1994

Kankyo no tomo 『閑居友』

◇ Kawashima, *Writing Margins*, 2001, pp. 303-304. ("The Asobi at Muro")

◇ Pandey, Rajyashree. "Women, sexuality, and enlightenment: *Kankyo no tomo*." *MN* 50.3 (1995), pp. 325-56.

***Kara monogatari* 『唐物語』**

- ◇ Geddes, Ward. *Kara monogatari: Tales of China*. Arizona State University, 1984.

***Kenreimon'in ukyô no daibu shû* 『建礼門院右京大夫集』**

- ◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [Selections, pp. 137-43.]
◇ Harries, Phillip Tudor. *The Poetic Memoirs of Lady Daibu*. Stanford, Stanford UP, 1980. [Complete]
◇ Wagner, James G. "Kenreimon'in Ukyô no Daibu Shû." MN 31 (1968), pp. 1-27.

***kiki kayô* 記紀歌謡**

- ◇ Cranston, Edwin A. *A Waka Anthology: Volume One: The Gem-Glistening Cup*. Stanford: Stanford UP, 1993.

***Kindai shûka* 『近代秀歌』 藤原定家**

- ◇ Brower, Robert H., and Earl Miner. *Fujiwara Teika's Superior Poems of Our Time*. Stanford: Stanford UP, 1967.

***Kinkafu* 『琴歌譜』**

- ◇ Elliot, W., and N. S. Branner. *Festive wine, Ancient Japanese Poems from the Kinkafu*. New York: Weatherhill, 1969.
◇ Branner, Noah S. "The Kinkafu Collection." MN 23 (1968), pp. 229-320.

***Kobi no ki* 『孤媚記』 大江匡房**

- ◇ Ury, Marian, "A Heian Note on the Supernatural," JATJ 22.2 (1988), pp. 189-194. [Title tr. as "A Record of Fox-Magic"]
◇ Smits, Ivo. "An Early Anthropologist ? Ôe no Masafusa's 'A Record of Fox Spirits.'" In Peter F. Kornicki and I. J. McMullen, eds., *Religion in Japan: Arrows to Heaven and Earth*. Cambridge UP, 1996, pp. 78-89.

***Kogo shûi* 『古語拾遺』**

- ◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 67-92.
◇ Katô, Genchi, and Hikoshirô Hoshino. *Kogoshui: Gleanings from Ancient Stories*. Tokyo: The Zaidan-Hôjin-Meiji-Seitoku Kinen-Gakkai (Meiji Japan Society). 1926.

◇ Florenz, Karl. *Die historischen Quellen der Shintô-Religion*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1919.

Kohon setsuwashû 『古本説話集』

◇ Gülberg, Niels. *Zur Typologie der Mittelälterlichen Japanischen Leherdichtungen: Voruberlegungen anhand des "Kohon Setsuwashû."* Stuttgart: Franz Steiner, 1991. (独)

Kojiki 『古事記』 → **kiki kayô**

◇ Wehmeyer, Ann. *Kojiki-den [Motoori Norinaga] Book 1*. Cornell University East Asia Series, Number 87. Ithaca, N.Y.: Cornell East Asia Program, 1997. 『古事記伝』の翻訳

◇ Borgen, Robert, and Marian Ury. "Readable Japanese Mythology: Selections from *Kojiki* and *Nihonshoki*." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 24.1 (1991), pp. 61-97.

◇ Kinoshita, Iwao. *Kojiki, Älteste japanische Reichsgeschichte*. 3 vols., Fukuda, 1976. [Annotations and rōmaji-transcription in vols. 1-2, complete German translation in Vol. 3.] (独)

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 7-17. [Three selections. Title tr. as "Aufzeichnungen alter Geschehnisse"] (独)

◇ Shibata, Masumi and Maryse Shibata. *Kojiki*. Paris: Maisonneuve et Larouse, 1969, reissued 1997. (仏)

◇ Philippi, Donald L. *Kojiki*. Tokyo: University of Tokyo Press, 1968.

◇ Wheeler, P. *Kojiki*. New York, 1952.

◇ Marega, M. *Kogiki*. Bari, 1938. (伊)

◇ Pettazzoni, Raffaele. *La mitologia giapponese secondo il primo libro del Kojiki*. Bologna: N. Zanichelli, 1929. [Book 1 only] (伊)

◇ Florenz, *Quellen*, 1919. (独)

◇ Chamberlain, Basil Hall. "Ko-ji-Ki." TASJ X, supplement (1882). [Reprinted as: *The Kojiki : records of ancient matters* (Tokyo: Tuttle, 1982).]

Kokin wakashû 『古今和歌集』

◇ McCullough, Helen C. *Kokin Wakashû: The First Imperial Anthology*

of *Japanese Poetry*. Stanford: Stanford UP, 1985.

◇ Rodd, Laurel Rasplica, and M. C. Henkenius. *Kokinshû: A Collection of Poems Ancient and Modern* with a study of the Chinese influences on the Kokinshû prefaces by J. T. Wixted and an annotated translation of the Chinese preface by L. Grzanka. Princeton UP, 1984.

◇ Honda, H. H. *The Kokin Waka-shû: the 10th century anthology edited by the Imperial edict*. Hokuseidô Press, 1970

◇ Ackermann, Peter, and Angelika Kretschmer. *Die vier Jahreszeiten: Gedichte aus dem Kokin Wakashu*. Frankfurt am Main: Insel, 2000. 263 pages. [Selections]. (独)

◇ Sagiya, Ikuko. *Kokin Waka shû: raccolta di poesie giapponesi antiche e moderne*. Milano: Ariele, 2000. 686 pages. (伊)

◇ Strmen, Karol. *Kokinsû: piesne z Cisarskeho uradu pre poeziu*. Bratislava: Petrus, 1998. 149 pages. (チェコ語)

◇ Berndt, Jürgen. *Rotes Laub: altjapanische Lyrik*. Leipzig: Insel, 1972. 130 pages. [Includes poems from *Man'yoshû*] (独)

◇ Cranston, Edwin A. "The Dark Path: Images of Longing in Japanese Love Poetry." *HJAS* 35 (1975), pp. 60-100.

◇ Bonneau, Georges. *Le monument poétique de Heian: le Kokinshû*. 3 vols. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1933-5. [The translation appeared in other editions. Bonneau also published related studies.] (仏)

◇ Florenz, Karl. *Wörterbuch zur altjapanischen Liedersammlung Kokinshû*. Hamburg: Friederichsen & Co., 1925. [Introduction to classical Japanese through grammatical explanation of the poems] (独)

◇ Lange, R. *Altjapanische Frühlingslieder aus der Sammlung Kokinwakashû*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1884. (独)

◇ Selections in many anthologies: Satô and Watson, *Eight Islands*, 1981; Bownas and Thwaite, *Japanese Verse*, 1964; Keene, *Anthology*, 1955, pp. 76-81 (trans. Waley, Rexroth, Keene).

→ For other trans. see Hérail, *Bibliographie*, 1986, p. 30.

Kokin waka rokujô (kokinrokujô) 『古今和歌六帖』

◇Waley, Arthur. *Japanese Poetry: the Uta*. London: Lund Humphries, 1946. [Selections]

Kokonchomonjû 『古今著聞集』

◇Gülberg, Niels. "Shakyamunis Lehre in den Augen von Tachibana no Narisue-Betrachtungen zum Kokon chomonjuu anhand des 2. Faszikels." In *Wasser-Spuren: Festschrift für Wolfram Naumann zum 65. Geburtstag*, ed. Stanca Scholz-Cionca. Wiesbaden: Harrassowitz, 1997. (独)

◇Dykstra, Yoshiko. "Notable Tales Old and New: Tachibana Narisue's *Kokon Chomonjû*." MN 47.4 (1990), pp. 469-493. [17 tales (references are to Shinchôsha edition), 57 (Buddhism), 173 (Waka), 257 (Instrumental Music, Song, and Dance), 290 (Calligraphy), 311 (Filial Piety and Affection), 322, 329 (Love), 336 (Military Prowess), 377 (Wrestling and Strength), 423 (Gambling), 433 (Robberies), 454 (Grief), 553 (Humorous Sayings and Repartee), 596 (Monsters), 694, 699, 713 (Creatures).]

◇Tyler, Royall. *Japanese Tales*. New York: Pantheon, 1987. [13 tales: 45 (RT 103), pp. ii, 12 (Buddhism), pp. 246, 265 (RT 6, 47), pp. vii, 16, 35 (Instrumental Music, Song, and Dance), pp. 385, 386 (RT 96, 39), pp. xvi, 2, 3 (Painting), pp. 599, 601, 603, 605, 606, 607 (RT 92, 194, 204, 193, 80, 122), pp. xxvii, 11, 13, 15, 17, 18, 19 (Monsters), pp. 681, 682 (RT 81, 107), pp. xxx, 8, 9 (Creatures).]

◇Eckardt, Hans. *Das Kokonchomonshû des Tachibana Narisue als Musikgeschichtesquelle*. Göttingen Asiatische Forschungen, Bd. 6. Wiesbaden: Harrassowitz, 1956. [Tr. of anecdotes from ch. 6 concerning music, pp. 62-123.] (独)

Komachi-shû 『小町集』

◇Teele, Roy E., Nicholas J. Teele, and H. Rebecca Teele. *Ono no Komachi: Poems, Stories, Nô Plays*. New York & London: Garland Publishing, 1993. ["The Poetry of Ono no Komachi," "The *Kokinshû* Poems of Ono no Komachi," pp. 1-25.]

◇Hirshfield, Jane. *The Ink Dark Moon. Love Poems by Ono no Koma-*

chi and Izumi Shikibu, Women of the Ancient Court of Japan. New York: Vintage Books, 1990.

◇Weber-Schäfer, Peter. *Ono no Komachi, Gestalt und Legende im Nô Spiel.* Wiesbaden: Harrassowitz, 1960. (独)

***Konjaku monogatari* 『今昔物語』**

◇Lavigne-Kurihara, Dominique. *Histoires d'amour du temps jadis.* Arles, France: Editions Philippe Picquier, 1998. 203 pages. [24 tales: 19:5 (vol. 19, no. 5); 20:7; 22:7, 8; 24:8, 50; 26:4; 27:25, 26; 28:1; 29:3, 28; 30:1-4, 5, 8, 10-13; 31:23, 24.] (最初の算用数字は巻数、次は各説話の番号を表す。以下同。) (仏)

◇Sato, Hiroaki. *Legends of the Samurai.* New York: the Overlook Press, 1995. [19:4; 23:14,15; 25:3, 4, 5, 6, 7, 9,11, 12; 28:2]

◇Dykstra, Yoshiko. "Six tales from the Japanese section of the Konjaku monogatari." *Journal of Intercultural Studies* (Osaka) 21 (1994), pp. 1-15.

◇Tyler, Royall. *Japanese Tales.* New York: Pantheon Books, 1987. 341 pages, incl. indexes and bibliography. [11:7, 13, 25, 29; 12:7, 24, 28, 31, 33; 13:1-2, 10, 33-34, 41, 43; 14:3, 7-8; 42-44; 15:1, 20, 23, 28, 41; 16:15, 17, 20, 29, 32; 17:17, 26, 33, 42, 44, 47; 19:3, 8, 14, 29, 32; 20:1-2, 4, 7, 10-11; 23:22; 24:1, 15, 19-20, 24; 25:11; 26:8-9, 11; 27:1-2, 5, 7, 9, 11, 13, 19, 21-22, 24, 29, 31-32, 36-37, 40-41; 28:5, 11-12, 18, 24-25, 28-29, 39-41; 29:1, 5, 17-19, 21, 28, 35-36, 39-40; 30:1, 9, 14; 31:7-10, 12-13, 15, 17, 33, 37.]

◇Dykstra, Yoshiko Kurata. *The Konjaku Tales: from a Medieval Japanese Collection.* 5 vols. Intercultural Research Institute monograph series no. 17-18, 23, 25, 27. Ôsaka: Kansai University of Foreign Studies, 1986-. [Complete translation: Indian Section, Part 1/Part 2, Chinese Section, Japanese Section, Part 1/Part 2. Part 3 forthcoming]

◇Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 113-121. [Tales 29:3, 29:23; 30:1.] (仏)

◇Ury, Marian. *Tales of Times Now Past: Sixty-Two Stories from a Medieval Japanese Collection.* Berkeley: University of California Press, 1979. Republished in *Michigan classics in Japanese studies*, no. 9, Cen-

ter for Japanese Studies, University of Michigan, 1993. 199pp. [Trans. of 1:1, 1:8, 1:11, 1:18, 2:1, 2:21, 3:14, 3:18, 4:9, 4:24, 4:34, 4:41, 5:2, 5:13, 6:34, 6:35, 7:18, 9:4, 9:44, 9:45, 10:1, 10:8, 10:12, 10:13, 11:3, 11:4, 12:28, 13:10, 13:39, 14:3, 14:5, 15:28, 16:17, 16:20, 16:32, 17:1, 17:2, 17:44, 19:8, 19:24, 20:35, 22:8, 23:14, 24:2, 24:23, 24:24, 25:11, 26:9, 27:15, 27:22, 27:29, 27:41, 28:5, 28:11, 28:38, 29:18, 29:23, 29:28, 30:5, 31:7, 31:31, 31:37 (total of 62 tales).]

◇Matisoff, *Legend*, 1978, pp. 165-172. [Tale 4:4 and 24:23]

◇Wilson, William Ritchie. "The Way of the Bow and Arrow. The Japanese Warrior in *Konjaku Monogatari*." MN 28.2 (1973), pp. 177-233. [Trans. of 25:1-14, 23:14.]

◇Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 147-215. [38 tales: 13:34; 16:7; 19:18; 19:20; 20:10; 20:13; 23:16; 23:19; 23:22; 23:23; 23:25; 24:8; 24:55; 25:7; 26:2; 26:13; 26:18; 28:2; 28:6; 28:11; 28:11; 28:16; 28:18; 28:20; 28:23; 28:24; 28:39; 28:44; 29:18; 29:19; 29:22; 29:23; 29:29; 29:31; 29:39; 30:14; 31:15; 32:25. Title tr. as "Geschichten, die jetzt schon lange her sind"] (独)

◇Hammitzsch, Horst, ed., Ingrid Schuster and Klaus Muller, tr. *Erzählungen des alten Japan: aus dem Konjaku-monogatari*. Stuttgart: Reclam, 1965. [23 tales: 17:26, 20:11, 20:15; 20:18, 22:4, 23:17, 23:18, 24:9, 24:57, 25:2, 26:20, 27:8, 27:15, 27:16, 27:44, 28:20; 28:28, 28:33, 29:11, 29:36, 29:38; 30:11, 30:13] (独)

◇Frank, Bernard. *Histoires qui sont maintenant du passé*. Gallimard/Unesco, 1968; rpt. 1987. 336 pages. [59 tales: 1:1, 31; 2:4; 3:22; 4:13, 28; 5:4; 6:5, 12, 43; 7:10, 12; 9:2; 10:4-5, 21, 36, 40; 11:10, 25, 28; 12:8, 18, 31; 13:12; 14:3; 15:39; 16:4; 17:8, 33; 19:6, 18; 20:12, 38, 40; 22:1; 23:26; 24:5, 20, 23; 25:12; 26:2; 27:10, 13, 24, 45; 28:18, 21; 29:8, 26, 38; 30:1, 11; 31:8, 27-28, 36-37.] (仏)

◇Jones, S. W. *Ages Ago: Thirty-Seven Tales from the Konjaku Monogatari Collection*. Harvard University Press, 1959. 175 pages, incl. index. [37 tales: 2:20; 3:14; 4:9, 40; 5:13, 14, 20, 24, 25, 32; 6:2, 3; 9:2, 11;

10:7, 9, 13, 21; 23:19, 22, 23; 24:4, 5, 8, 20, 26; 25:4; 26:2, 7, 11; 27:5, 21; 28:3, 34; 29:32; 31:9, 27.]

◇Daniels, *Selections from Japanese Literature*, 1953. [Tales 24:34 and 28:44.]

◇Tsukakoshi, Satoshi. *Konjaku: altjapanische Geschichte aus dem Volk zur Heian-Zeit*. Zurich: Max Niehans, 1956. (独)

◇Brower, Robert H. "The *Konzyaku monogatari*syu: An Historical and Critical Introduction, with Annotated Translations of Seventy-eight Tales." Ph.D. diss. Ann Arbor, Michigan, 1952. (博)

◇Revon, Michel, *Anthologie de la littérature japonaise des origines au XXe siècle*. Paris: Delagrave, 1910. (仏)

kôwakamai 幸若舞

◇Araki, James T. *The Ballad-Drama of Medieval Japan*. Berkeley: University of California Press, 1964. (含『敦盛』『和泉が城』)

◇Schneider, Roland. *Kowaka-mai. Sprache und Stil einer mittelälterlichen japanischen Rezitationskunst*. MOAG 51. Hamburg, 1968. (独)

Kûkai 空海

◇Hakeda, Yoshito S. *Kûkai*. New York: Columbia UP.1972.

Kukai sôzu den 『空海僧都伝』

◇Bohner, Hermann. "Kôbô Daishi." MN 6 (1943), pp. 266-313.

kume uta 久米歌

◇Naumann, Nelly. *Kume-Lieder und Kume: zu einem Problem der japanischen Frühgeschichte*. Marburg: Deutsche Morgenländische Gesellschaft. Wiesbaden: Kommissionsverlag Steiner, 1981. 142 pages. Japanese translation: 『久米歌と久米』ネリー・ナウマン著; 桧枝陽一郎訳(言叢社, 1997).

kusemai 曲舞

◇Goff, Janet. "Noh and Its Antecedents: 'Journey to the Western Provinces'" in Hare, Borgen and Orbaugh, *The Distant Isle*, 1996, pp. 165-181. [Concerning *kuse mai* song "Saikoku kudari" (Journey to the Western Provinces).]

kyôgen 狂言

- ◇ Brazell, Karen. *Traditional Japanese Theater: An Anthology of Plays*. Columbia UP, 1998. ["Kaminari" tr. Royall Tyler, "Futari daimyô" tr. Richard McKinnon, "Busu" tr. Don Kenny, "Kusabira" tr. Carolyn Anne Morley, "Kagyû" tr. Kenny, "Kamabara" tr. Ayako Kano, "Kanaoka" tr. Carolyn Haynes, "Semi" tr. Haynes]
- ◇ Morley, Carolyn A. "Plovers: A Tarô Kaja Play," in Heinrich, *Currents*, 1997, pp. 323-335. [Chidori]
- ◇ Morley, Carolyn Anne. *Transformation, Miracles, and Mischief: The Mountain Priest Plays of Kyôgen*. Ithaca, N.Y.: Cornell East Asian Series, 1993. ["Kani yamabushi," "Tsuto yamabushi," "Kusabira," "Fukurô yamabushi," "Kaki yamabushi," "Koshi inori," "Negi yamabushi," "Kagyû"]
- ◇ Brazell, Karen, ed. *Twelve Plays of the Noh and Kyôgen Theaters*. Ithaca, New York: Cornell East Asian Series, 1988. ["Bôshibari" tr. Eileen Kato, "Semi" tr. Carolyn Haynes, "Hoshigahaha" tr. Carolyn Haynes]
- ◇ Sieffert, René. *Nô et Kyôgen*. 2 vols. Paris: P.O.F., 1979. [Reprint 2000] [Vol.1: "Fuku no kami," "Nariagari," "Narihira mochi," "Jishaku," "Setsubun," "Fumi-ninai," "Dondarô," "Shuron," "Sado-gitsune," "Bô-shibari," "Nushi," "Naki-ama," "Tô-zumô," "Ka-zumô," "Inaba-dô," "Sannin katawa," "Naru kami," "Tsûen," "Mizukake-muko," "Asashina." Vol. 2: "Suehirogari," "Utsubo-zaru," "Oni-gawara," "Roku Jizô," "Nabe yatsubachi," "Keimyô," "Ukô Sako," "Tsukimi-zatô," "Suô otoshi," "Bôbô-gashira," "Kintôzaemon," "Fumi yamadachi," "Kuriyaki," "Chidori," "Susugi-gawa," "Kusabira," "Niwatori muko," "Ki rokuda," "Hige yagura," "Makura monogurui."] (仏)
- ◇ Tyler, Royall. *Granny Mountains: A Second Cycle of Nô Plays*. Ithaca, N.Y.: Cornell East Asian Series, 1978. ["Hanago," "Asaina," "Shibiri," "Tsuen," "Jizô-mai"]
- ◇ Tyler, Royall. *Pining Wind. A cycle of Nô Plays*. Ithaca, N.Y.: Cornell East Asian Series, 1978. ["Matsuyani," "Kaminari," "Oni-gawara," "Kani yamabushi"]
- ◇ Haynes, Carolyn. "Parody in Kyôgen: Makura Monogurui and Tako."

MN 39 (1984), pp. 277-79.

◇ Golay, Jacqueline. "Pathos and Farce, Zatô Plays of the Kyôgen Repertoire." MN 28:2 (Summer 1973).

◇ McKinnon, Richard. *Selected Plays of Kyôgen*. Tokyo: Uniprint, 1968.

◇ Sieffert, René. *Zeami, La tradition secrète du nô suivie de une journée de nô*. Paris: Gallimard, 1960. ["Ishigami," "Buaku," "Kagyû," "Oba ga sake"] (仏)

◇ Sakanishi, Shio. *The Ink Smeared Lady and Other Kyôgen*. Boston, 1938, repr. Tokyo, 1960. ["Suminuri onna," "Hone-kawa," "Buaku," "Kojidawara," "Kitsune-zuka," "I-moji," "Oni no tsuchi," "Oni-gawara," "Esashi juô," "Uri nusubito," "Dontarô," "Busu," "Fumi yamadachi," "Niô," "Sarugai koto," "Hôjô nô tane," "Dobu katchiri," "Oba ga sake," "Itoma-bukuro," "Teoi yamadachi," "Mizu-ron muko," "Kaminari"] 更に時代の古い翻訳については pp. 139-150 を参照のこと。

◇ Sadler, A. L. *Japanese Plays: Nô-Kyôgen-Kyôgen*. Sydney: Angus & Robertson Limited, 1934. ["Akutarô," "Asahina," "Busshi," "Dontarô," "Ebisu Daikoku," "Esashi jô," "Hi no sake," "Ishigami," "Itoma-bukuro," "Kaki uri," "Kasa no shita," "Kô susubito," "Koyaku-neri," "Mizukumi shinbochi," "Oni-gawara," "Rakuami," "Rokunin," "Shibiri," "Shikagari," "Shuyô," "Surigai koto," "Tako," "Tsûen"]

◇ Péri, Noël. "Farces japonaises." *Japon et Extrême Orient*, 1924. ["Busu," "Hanako," "Hone-kawa," "Kama-ara," "Niô," "Rokunin sô," "Sohachi," "Suminuri onna," "Tsuru kitsune," "Yao jizô"] (仏)

◇ Waley, Arthur. "The Bird Catcher in Hades" in *The Nô Plays of Japan*. London: 1921. Reprinted in Keene, *Anthology*, 1955. ["Esashi jû"]

◇ Noguchi, Yone. *Ten Kiôgen in English*. Tokyo, 1907. ["Dobu-katchiri," "Kitsune-zuka," "Miyage no kagami," "Niô," "Nukeyara," "Oba ga sake," "Oni-gawara," "Oni no tsuchi," "Suminuri onna," "Uri nusubito"]

◇ Chamberlain, Basil Hall. "On the Medieval Colloquial Dialect of the Comedies." TASJ (1879), Vol. 6, part iii. Reprinted in *Things Japanese*

(1902), pp. 196-204. [Hone kawa]

→ 257 演目の梗概は、Don Kenny, *A Guide to Kyôgen* (Tokyo: Hinoki Shoten, 1968 [4th revised edition 1990]) を参照。

Kyôunshû 『狂雲集』一休宗純

◇ Stevens, John. *Wild Ways: Zen Poems of Ikkyû*. Boston, Mass.: Shambhala, 1995. 131 p.

◇ Arntzen, Sonja. *Ikkyû and the Crazy Cloud Anthology: A Zen Poet of Medieval Japan*. Univ. of Tokyo Press, 1986.

◇ Arntzen, Sonja. "The Poetry of the Kyôunshû 'Crazy Cloud Anthology' of Ikkyû Sojun." Ph.D. diss., Univ. of British Columbia, 1979. (博)

→ See also: *Ikkyû Sojun: A Zen Monk and His Poetry*. Occasional Paper no. 4, Program in East Asian Studies, Western Washington State College, 1973.

M

Makura no soshi 『枕草子』

◇ 翻訳者不詳 *Zapisky z volnych chvil: starojaponske literarni zapisniky*. Praha: Odeon, 1984, [with *Tsurezuregusa* and *Hôjôki*.] 331 pages. (チェコ語)

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 107-127. [Selections. Title tr. as "Kopfkissenhefte"] (独)

◇ Origlia, Lidia. *Sei Shônagon, Note del Guanciale*. Milano: Longanesi, 1968. 480 pages. (伊)

◇ Morris, Ivan. *The Pillow Book of Sei Shônagon*. 2 vols. New York & London: Columbia/Oxford UP, 1967. [Penguin abridged edition 1971.]

◇ Watanabe, Mamoru. *Das Kopfkissenbuch der Hofdame Sei Shônagon*. Stuttgart: Manesse, 1952. (独)

◇ Beaujard, Andre. *Notes de chevet par Sei Shônagon*. Paris: Librairie Orientale et Américaine. Paris: Gallimard/Unesco, 1966. [First ed. 1934]. (仏)

◇ Waley, Arthur. *The pillow book of Sei Shônagon*. London: George Al-

len, 1928. [Selections]

◇Pfizmaier, August. *Die Aufzeichnungen der japanischen Dichterin, Sei Seô -Na -Gon*. Vienna, 1875. (独)

Man'yôshû 『万葉集』

◇Siefert, René. *Man'yôshû*. Paris: P.O.F., 1997-2003. [Complete.] (仏)

◇Levy, Ian Hideo. *Man'yô Luster*. Tokyo: P.I.E. Books, 2002, 391p.

[Translation into English of poems no. 1, 2, 15, 25, 27, 29, 36, 48, 49, 51, 53, 64, 74, 84, 87, 93, 114, 141, 153, 161, 165, 178, 191, 194, 208, 211, 222, 230, 254, 266, 316, 317, 318, 319, 321, 328, 330, 331, 337, 339, 351, 352, 415, 416, 451, 475, 525, 563, 608, 626, 712, 715, 743, 793, 802, 803, 804, 818, 822, 824, 850, 882, 892, 894, 900, 905, 906, 994, 1068, 1382, 1424, 1513, 1517, 1539, 1639, 1651, 1883, 2660, 2668, 3530, 3849, 4027, 4139, 4142, 4240, 4516. With Japanese text.]

◇Kudaka, Yasuko, *Azuma-Uta*. Paris: You-Feng, 1996. 213 pages. [Book 14.] (仏)

◇Peronny, Claude. *Les plantes du Man. yo-shû*. Paris: Maisonneuve et Larose, 1993. 249 pages. [Selections in parallel text format, Japanese / French.] (仏)

◇Cranston, A *Waka Anthology: Volume One*, 1993. [pbk 1997]

◇Siefert, René. *Chants d'amour du Manyô-shû*. Collection tama. Paris: P.O.F., 1993. 95 pages. (仏)

◇Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [104 poems translated.]

◇Levy, Ian Hideo. *The Ten Thousand Leaves: A Translation of the Man'yôshu, Japan's Premier Anthology of Classical Poetry*. Princeton: Princeton UP, 1981. [Books 1-5.]

◇Wright, Harold. *Ten Thousand Leaves: Love Poems from the Man'yôshû*. Woodstock, New York: The Overlook Press, 1981.

◇Honda, H.H. *The Manyôshû, A New and Complete Translation*. 1967.

◇Pierson, J. L., Jr. *The Manyôshû*. 18 vols. Leiden: E. J. Brill, 1929-64. [Author also of *Character Dictionary of the Manyôshû* (1967) and *General Index of the Manyôshû* (1969).]

- ◇ Yasuda, Kenneth. *Myriad Leaves: the Man'yōshū Book 1*. Tokyo, Hosokawa Shoten, 1949. // *Land of the Reed Plains: Ancient Japanese Lyrics from the Manyōshū*. Tokyo, Tuttle, 1960. 120 pages.
- ◇ Vergez, Robert. *Anthologie du Manyōshū*. Tokyo, Maison Franco-japonaise, 1949. 123 pages. (仏)
- ◇ Nippon Gakujutsu Shinkōkai. *The Manyōshū: One Thousand Poems*. Tokyo: Iwanami, 1940. [Reprinted New York: Columbia UP, 1965.]
- ◇ Waley, Arthur. "Some Poems from the Manyōshū and Ryojin Hissho." *Journal of the Royal Asiatic Society*, April 1921. 11 pages.

Masukagami 『増鏡』

- ◇ Perkins, George. *The Clear Mirror: A Chronicle of the Japanese Court During the Kamakura Period (1185-1333)*. Stanford UP, 1998. [Selections in McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990.]
- ◇ Siegmund, Ingrid. "Die Politik des Exkaisers Gotoba und die historischen Hintergründe des Shōkyū no ran unter besonderer Berücksichtigung des Masukagami." Diss. Dr. phil., University of Bonn, 1978. [Includes trans. of introduction and *maki* 1-2.] (博) (独)
- ◇ Keene, Donald. "The Exile of Godaigo," in Keene, *Anthology*, 1955, pp. 242-57. [Translation of section from Book 16.]

Matsura no miya monogatari 『松浦宮物語』

- ◇ Lammers, Wayne P. *The Tale of Matsura: Fujiwara Teika's Experiment in Fiction*. Ann Arbor, Mich.: Center for Japanese Studies, U. of Michigan, 1992.

Michinaga (poetry) 藤原道長

- ◇ Hérail, Francine. *Poèmes de Fujiwara no Michinaga, ministre a la cour de Heian (995-1018). Traduction du Midō Kanpakuki*. Genève: Librairie Droz, 1993. (仏)

Midō kanpakuki 『御堂関白記』

- ◇ Hérail, Francine. *Notes journalières de Fujiwara no Michinaga, ministre a la cour de Heian (995-1018), Traduction du Midō Kanpakuki*. 3 vols. Hautes études orientales II, 23. Institut des hautes études japonaises.

Genève: Libraire Droz, 1987-91. (仏)

Minase sangin hyakuin 『水無瀬三吟百韻』

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991, pp. 303-326.

◇ Miner, Earl. *Japanese Linked Poetry*. Princeton: Princeton UP 1979.

◇ Yasuda, Kenneth. *Minase sangin hyakuin*. Tokyo: Kôgakusha 1956.

Miyako-ji no wakare 『都路のわかれ』 (『飛鳥井雅有日記』) 飛鳥井雅有

◇ Discussion with tr. of excerpts in Pigeot, *Michiyuki-bun*, 1982, p. 192ff. (仏)

Môko shûrai ekotoba 『蒙古襲来絵詞』

◇ Conlan, Thomas D. *In Little Need of Divine Intervention: Takezaki Suenaga's Scrolls of the Mongol Invasions of Japan*. Ithaca, N.Y.: Cornell East Asian Series, 2001.

monjo 文書

◇ de Longrais, F. Jouon. *Âge de Kamakura, Sources (1150-1333), Archives, Chartes Japonaise (Monjo)*. Tokyo: Maison Franco-Japonaise, 1950. 449 pages. (仏)

Mumyôshô 『無名抄』 鴨長明

◇ Pandey, Rajyashree. *Writing and Renunciation in Medieval Japan. The Works of the Poet-Priest Kamo no Chômei*. Michigan Monograph Series in Japanese Studies, 21. Ann Arbor, 1999, pp. 82-111.

◇ Katô, Hilda. "The *Mumyôshô* of Kamo no Chômei and its significance in Japanese Literature (together with an English translation of the *Mumyôshô*)." MN 23 (1968), pp. 321-430.

Mumyôzôshi 『無名草子』

◇ Sieffert, René. *D'une lectrice du Genji*. Paris: P.O.F., 1994. 94 pages. (仏)

◇ Marra, Michele. "Mumyôzôshi: Introduction and Translation." MN 39:2 (1984), pp. 115-45; 39:3, 281-305; 39:4, 409-34.

Murasaki shikibu nikki 『紫式部日記』

◇ Bowring, Richard. *Murasaki Shikibu: Her Diary and Poetic Memoirs*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1982. Revised translation: *The Diary of Lady Murasaki* (Penguin Classics) 1996.

◇Siefert, René. *Murasaki Shikibu: Journal*. Paris: P.O.F., 1978. 87p. (仏)

◇Selections in Naumann, *Zauberschale*, 1973, 129-134. (独)

◇Ômori and Doi, *Diaries of Court Ladies of Old Japan*, 1920.

Murasaki shikibu shû『紫式部集』

◇Siefert, René. *Murasaki Shikibu: Poésies*. Poètes du Japon. Paris: Publications Orientalistes de France, 1978. (仏)

Mutsuwaki『陸奥話記』

◇McCullough, Helen Craig. "A Tale of Mutsu." *HJAS* 25 (1964-1965), pp. 178-211.

N

Nakatsukasa naishi no nikki『中務内侍日記』

◇Ikegami, Pamela B. M.A. thesis, University of Hawaii, 1994. (修)

Nihon kiryaku『日本記略』

◇trans. by Bruno Lewin in: Hammitzsch, Horst (ed.), *Rikkokushi. Die amtlichen Reichsannalen Japans*. MOAG Vol.43 (1962), pp. 292-326, 361-378, 425-453.

Nihon kôki『日本後紀』

◇Lewin, Bruno. "Die Regierungsannalen des Kammu-tennô. Shoku-Nihongi 36-40 und Nihon-kôki 1-13 (780-806)" in Hammitzsch, Horst (ed.), *Rikkokushi*, 1962, pp. 327-360, 379-424, 454-547.

Nihon montoku tennô jitsuroku (Montoku jitsuroku)『日本文徳天皇実録』

◇Shimizu, Osamu. "Nihon Montoku Tennô jitsuroku: An annotated translation, with a survey of the early ninth century in Japan." Ph.D.diss., Columbia University, 1951. (博)

Nihon ryôiki『日本霊異記』

◇Nakamura, Kyôko Motomochi. *Miraculous Stories from the Japanese Buddhist Tradition: The Nihon Ryôiki of the Monk Kyôkai*. Harvard-Yenching Institute Monograph Series Volume 20. Cambridge: Harvard University Press, 1973. 322 pages.

- ◇ Dykstra, Yoshiko. "A study of the Nihonkoku genpô zen-aku ryôiki." Ph.D. diss., University of California, Los Angeles, 1974. (博)
- ◇ Selections in Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 33-42. [Seven tales: 1:1-3, 1:7, 1:10, 2:8, 2:33. Title tr. as "Aufzeichnungen über wunderbare und seltsame Begebenheiten bei der Vergeltung von Gut und Böse im diesseitigen Leben im Lande Japan."] (独)
- ◇ Böhner, Hermann. "Legenden aus der Frühzeit des japanischen Buddhismus. Nippon-Koku-gembô-zenaku-ryô-i-ki." MOAG 1937. (独)

***Nihon shoki* (Nihongi) 『日本書紀』**

- ◇ Cranston, *Waka Anthology: Volume One*, 1993. [poetry]
- ◇ Borgen, Robert, and Marian Ury. "Readable Japanese Mythology: Selections from *Kojiki* and *Nihonshoki*." JATJ 24.1 (1991), pp. 61-97.
- ◇ Tyler, *Japanese Tales*, 1987. ["Urashima" (from *Tango fudoki*) #106].
- ◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 33-42. [Five excerpts. Title tr. as "Annalen des Sonnenursprungslandes."] (独)
- ◇ Florenz, *Quellen*, 1919. [Books 1-3 complete, and all passages related to religion from all other books] (独)
- ◇ Florenz, Karl. *Japanische Mythologie*. MOAG 1901. [books 1-2] (独)
- ◇ Florenz, Karl. *Japanische Annalen*, A.D. 592-697: *Nihongi von Suiko - Tennô bis Jitô-Tennô*. MOAG. 1892-7; 1903. [Books 22-30.] (独)
- ◇ Aston, William. *Nihongi, Chronicles of Japan from the earliest times to A.D. 697*. London: Japan Society of London, 1886. [Reprint: Tuttle]

***Nittô guhō junrei gyōki* 『入唐求法巡禮行記』 円仁**

- ◇ Levy, Roger. *Journal d'un voyageur en Chine au IXe siècle / Ennin*. Paris: Albin Michel, 1961. 317 pages. (仏)
- ◇ Reischauer, Edwin O. *Ennin's diary: the record of a pilgrimage to China in search of the law*. New York: Ronald Press, 1955. 454 pages.

***Noh plays* (yōkyoku) 謡曲**

- 謡曲の個々の翻訳ごとの項目はたてないが、以下に主要なアンソロジーをリストアップしておく。各アンソロジーに含まれる翻訳の曲目数を括弧内に算用数字にて記した。
- ◇ Smethurst, Mae J. *Dramatic Representations of Filial Piety: Five Noh*

- in Translation*. Cornell, 1998. [5 plays]
- ◇ Brazell, Karen. *Traditional Japanese Theater: An Anthology of Plays*. Columbia UP, 1998. [7]
- ◇ Shimazaki, Chifumi. *Troubled Souls from Japanese Noh Plays of the Fourth Group*. Cornell, 1998. [6] (島崎千富美訳)
- ◇ Shimazaki, Chifumi. *Restless Spirits from Japanese Noh Plays of the Fourth Group*. Cornell, 1995. [4]
- ◇ Shimazaki, Chifumi. *Warrior Ghost Plays from the Japanese Noh Theater*. Cornell, 1993. [6]
- ◇ Godel, Armen, and Kôichi Kanô. *La Lande des Mortifications: Vingt-cinq pièces de nô*. Paris: Gallimard, 1994. [25] (仏)
- ◇ Teele, Roy E., Nicholas J. Teele, and H. Rebecca Teele. *Ono no Komachi: Poems, Stories, Nô Plays*. New York & London: Garland Publishing, 1993. [6]
- ◇ Tyler, Royall. *Japanese Nô Dramas*. Harmondsworth: Penguin, 1992. [24]
- ◇ Goff, Janet. *Noh drama and The Tale of Genji*. Princeton UP, 1991. [15]
- ◇ Yasuda, Kenneth. *Masterworks of the Noh Theater*. Indiana UP, 1989. [17]
- ◇ Brazell, Karen, ed. *Twelve Plays of the Noh and Kyôgen Theaters*. Ithaca, New York: Cornell East Asian Series, 1988. [9]
- ◇ Shimazaki, Chifumi. *The Noh, Volume 2: Battle Noh: in parallel translations with an introduction and running commentaries*. Tokyo: Hinoki Shoten, 1987. [5]
- ◇ Sieffert, René. *Nô et Kyôgen*. 2 vols. Paris: P.O.F., 1979. [50] (仏)
- ◇ Tyler, Royall. *Pining Wind: A cycle of Nô Plays*. Ithaca, New York: Cornell East Asian Series, 1978. [8]
- ◇ Tyler, Royall. *Granny Mountains: A Second Cycle of No Plays* 1978. [7]
- ◇ Shimazaki, Chifumi. *The Noh, Volume 3: Woman Noh Book 1 and 2*. Tokyo: Hinoki Shoten, 1976. [14]

- ◇ Shimazaki, Chifumi. *God Noh: in parallel translations with an introduction and running commentaries*. Tokyo: Hinoki Shoten, 1972. [6]
- ◇ Keene, Donald, ed. *Twenty Plays of the Nô Theatre*. Columbia UP, 1970. [20]
- ◇ Sieffert, René. *La tradition secrète du Nô*. Paris: Gallimard, 1960. [5]
- ◇ Nippon Gakujutsu Shinkôkai. *The Noh Drama. Ten plays from the Japanese*. Tokyo, 1955. [10]
- ◇ Péri, Noël. *Cinq Nô*. Paris, 1921. [4]
- ◇ Hare, Thomas Blenman. *Zeami's Style: The Noh Plays of Zeami Motokiyo*. Stanford UP, 1986.

Norito 祝詞

- ◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 207-209. [Two *norito* ("liturgies") from *Engi shiki*.]
- ◇ Bentley, John R. *Descriptive Grammar of Early Old Japanese*. Leiden: Brill, 2001. [Translation and linguistic analysis of *norito*.]
- ◇ Philippi, Donald L. *Norito: A Translation of the Ancient Japanese Ritual Prayers*. Princeton: Princeton UP, 1990. [Translation of 27 official rituals found in Vol. 8 of the *Engi-shiki*, two from *Nihon shoki*, one from *Kojiki*, one from *Hitachi Fudoki*, and one from Fujiwara no Yorinaga's twelfth-century diary *Taiki*.]
- ◇ Satow, Ernest, and Karl Florenz. "Ancient Japanese rituals." *Asiatic Society of Japan*, reprints Vol. 2, 1927. [From First Series, Vol. 3, 7, 9, 27.]

O

Ochikubo monogatari 『落窪物語』

- ◇ Maurizi, Andrea. *Storia di Ochikubo*. Venezia: Marsilio, 1992. (伊)
- ◇ Maclaure, Simone. *Un Cendrillon japonais du Xe siècle*. Paris: Maisonneuve & Larose, 1984. (仏)
- ◇ Langemann, C. and V. Werner. *Die Geschichte der Ehrenwerten Ochi-*

kubo: *Ochikubo Monogatari*. Zürich: Manesse, 1994. (独)

◇ Whitehouse, Wilfrid, and Eizô Yanagisawa. *Ochikubo monogatari: A Tenth-Century Japanese Novel*. London: Peter Owen, 1934.

Ogura hyakunin issu 『小倉百人一首』→ **Hyakunin issu**

Ôgi-shô 『奥義抄』 藤原清輔

◇ Pigeot, *Michiyuki-bun*, 1982, pp. 131-5. [Excerpt]

Ôigawa gyoôkô waka no jo 『大井川行幸和歌序』

◇ Ceadel, E. B. "Tadamine's preface to the Ôi river poems." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* (1956), pp. 33-343.

◇ Ceadel, E. B. "The Ôi River Poems and Preface." *Asia Major* 3.1 (1953), pp. 65-106.

Ôjôyôshû 『往生要集』

◇ Andrews, Allan A. *The teachings essential for rebirth: a study of Genshin's Ôjôyôshû*. Monumenta Nipponica monograph. Sophia University, 1973.

◇ Reischauer, A. K. "Genshin's Ôjôyôshû." *TASJ* second series, 1930.

Ôkagami 『大鏡』

◇ McCullough, Helen C. *Ôkagami: The Great Mirror. Fujiwara Michinaga (966-1027) and His Times*. Princeton and Tokyo: Princeton UP and University of Tokyo Press, 1980. [pbk. reprint, Michigan, 1991].

◇ Yamagiwa, Joseph K. *The Ôkagami*. London: George Allen and Unwin, 1967 [Tuttle 1977]. First published in; Reischauer, Edwin, and Joseph K. Yamagiwa, eds., *Translations from Early Japanese literature*. Harvard University Press, 1951. [First edition only, removed from later editions.]

Ônin-ki 『応仁記』

◇ Varley, H. Paul. *The Ônin war, History of its background, with a selective translation of The Chronicle of Ônin*. Columbia University Press, 1967, p. 139-190.

otogizôshi 御伽草子

御伽草子関連のより詳細な文献データは以下のリンクを参照のこと。

Akimichi 『あきみち』

◇ McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 499-509.

◇ Childs, Margaret H. "Didacticism in Medieval Short Stories. *Hatsuse Monogatari and Akimichi* ." MN 42.3 (1987), pp. 253-289.

Bunshô soshi 『文正草子』

◇ Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001.

◇ Araki, James. "Bunshô Sôshi: The Tale of Bunshô, the Saltmaker." MN 38:3 (1983), pp. 223-43.

◇ Rumpf, Fritz. *Japanische Volksmärchen*. Jena, 1938. (独)

Chigo Monogatari 『児物語』

◇ Childs, Margaret H. "*Chigo monogatari*: Love Stories or Buddhist Sermons ? " MN 35.2 (1987), pp. 127-51.

Fukutomi chôja monogatari 『福富長者物語』

◇ Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001

◇ Skord, *Tales of Tears and Laughter*, 1991.

Hachikazuki 『鉢かづき』

◇ Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001.

◇ Steven, Chigusa. " *Hachikazuki* ." MN 23 (1977), pp. 303-331.

Hitomotogiku 『一本菊』

◇ Pigeot, Jacqueline, and Kosugi, K. *Le chrysanthème solitaire (Hitomotogiku)*, Paris: Bibliothèque Nationale, Département des manuscrits, Division des manuscrits orientaux, 1984. (仏)

Izumi shikibu 『和泉式部』

◇ Kubota, Yoko. "L' *Izumi Shikibu*: storia della passione tra un monaco e una *yûjo* ." Il Giappone 30 (1991), pp. 5-49. Reprinted in: Kubota, *Frammenti*, 1993, pp. 209-258. [Study with extracts in translation.] (伊)

Jôruri junidan zôshi 『浄瑠璃十二段草子』

◇ Sieffert, René. *Histoire de demoiselle Jôruri*. Paris: P.O.F, 1994. 94 pages. (仏)

◇ Orsi, Maria Teresa, "Il *Jôruri jû -ni -dan -zôshi* ." Il Giappone 9 (1971) ,

pp. 99-156. (伊)

Monogusa tarô 『物ぐさ太郎』

◇ Skord, *Tales of Tears and Laughter*, 1991, pp. 185-202.

◇ Skord, Virginia. "Monogusa Tarô. From Rags to Riches and beyond." MN 44.2 (1989), pp. 171-198.

◇ Kubota, Yôko. "Monokusa Tarô: un otogizôshi sulla vita di un fannullone." Il Giappone 26 (1986), pp. 23-47. Reprinted in Kubota, *Frammenti*, 1993, pp. 95-125; Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001, pp. 43-60. (伊)

Neko no sôshi 『猫の草紙』

◇ tr. as "Katzenbuchlein" in Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 316-322. (独)

Nezumi no sôshi 『鼠の草紙』

◇ Mills, Douglas E. "The Tale of the Mouse. *Nezumi no Sôshi*." MN 34.2 (1979), pp. 155-168. (独)

Onzôshi shimawatari 『御曹子島渡り』

◇ Kubota, Yôko. "Un itinerario nel fantastico: *l'Onzôshi shimawatari*. Il Giappone 25 (1985), pp. 35-66. Reprinted in; Kubota, *Frammenti*, 1993, pp. 57-93. (伊)

◇ Mills, D. E. "Medieval Japanese Tales Part II," *Folklore* 84 (1973), pp. 58-74. ("Yoshitsune's Voyage Among the Islands")

Sannin hôshi 『三人法師』

◇ Keene, Donald. "Sannin Hôshi: the three priests" in Keene, *Anthology*, 1955, pp. 322-331.

◇ Sano, Kazuhiko. "Drei Einsiedler—Sannin Bôshi—Ein Otogi—Sôshi." MN 6 (1943), pp. 335-54. (独)

Saru genji zôshi 『猿源氏草紙』

◇ Putzar, Edward D. "The Tale of Monkey Genji. *Sarugenji-zôshi*." MN 18.1-4 (1963), pp. 286-312.

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 303-316. ("Das Buchlein vom Posenreisser-Genji") (独)

Sasayaki Take 『ささやき竹』

◇ Kavanagh, Frederick. "An Errant Priest: *Sasayaki Take*." MN 51.2

(1996), pp. 219-244.

Shutendôji『酒呑童子』

◇ Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001.

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 322-337. ("Saufbruderchen") (独)
以下、アンソロジー、論集などに収載されているもの。翻訳されている話のタイトルは
鍵括弧 [] 内に記した。

◇ Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001. [Monokusa Tarô, Onzôshi shimawata-
tari, Fukutomizôshi, Shutendôji, Oyô no ama, Hachikazuki, Dôjôji engi,
Hamaguri no sôshi, Kagami otoko emaki, Bunshô sôshi. First two items
are reprints of translations by Yoko Kubota.] (伊)

◇ Glassman, Hank. The Tale of Mokuren: A Translation of Mokuren no
sôshi" in *Buddhist Literature* 1 (1999), pp. 120-161.

◇ Sieffert, René. *Le Livre des contes*. Paris: P.O.F., 1993. 96 pages. ["Uri-
hime," "Isshunbôshi," "Urashima Tarô," "Karoito," "Issun bôshi"] (仏).

◇ Pigeot, Jacqueline, and Kosugi Keiko, *Voyages en d'autres Mondes: Récits japonaise du xvieme siècle*. Paris: Editions Philippe Picquier/
Bibliothèque Nationale, 1993. [Annotated tr. of "Urashima Tarô, "Sumiyoshi
no honji (extracts), "Hôrai-san (extracts), "Kibune", "Tanabata"] (仏)

◇ Nicholas Teele in Teele, *Ono no Komachi*, 1993, pp. 43-56. ["Komachi
no sôshi," "Komachi uta-arasoï "]

◇ Skord, Virginia. *Tales of Tears and Laughter: Short Fiction of Medi-
eval Japan*. Honolulu: Hawaii University Press, 1991. ["A Discretionary
Tale" (Otonashi sôshi), "The Cat's Tale" (Neko no sôshi), "Old Lady
Tokiwa" (Tokiwa no uba), "The Mirror Man" (Kagami otoko emaki), "A
Tale of Brief Slumbers" (Utatane no sôshi), "The Tale of Ikago" (Ikago
monogatari), "The Tale of the Brazier" (Hioke no sôshi), "The Little Man"
(Ko otoko no sôshi), "The Tale of Dôjôji" (Dôjôji monogatari), "The King
of Farts" (Fukutomi chôja monogatari), "A Tale of Two Nursemaids"
(Menoto no sôshi), "Lazy Tarô" (Monogusa Tarô), "The Errand Woman"
(Oyo no ama)]

◇ Skord, Virginia. "The Comic Consciousness in Medieval Japanese Nar-

- rative: Otogi-zôshi of Commoners." Ph.D. diss., Cornell Univ., 1987. (博)
- ◇McCullough, Helen Craig. *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 495-509: "Little One-Inch" (Isshunbôshi) and "Akimichi."
- ◇Childs, Margaret H. "Didacticism in Medieval Short Stories. *Hatsuse Monogatari and Akimichi*." MN 42.3 (1987), pp. 253-289.
- ◇Childs, Margaret H. "The influence of the Buddhist practice of *sange* on literary form: revelatory tales." *Japanese Journal of Religious Studies* 14.1 (1987), pp. 53-66.
- ◇Kavanaugh, Frederick. "Twenty Representative Muromachi Period Prose Narratives: An Analytic Study." Ph.D. diss., University of Hawaii, 1985. (博)
- ◇Pigeot, Michiyuki-bun, 1982. [Extracts of *Akizuki monogatari*, *Asagao no tsuyu no miya*, etc.] (仏)
- ◇Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 303-346. [A collection of *otogizôshi*, translated as "Büchlein zur unterhaltsamen Gesellschaft": *Saru genji zôshi*, *Neko no zôshi*, *Shutendôji*.]
- ◇Pigeot, Jacqueline. *Histoire de Yokobue*, 1972, pp. 167-172. [extract: *Aki no yo no nagamonogatari*] (仏)
- ◇Mills, D. E. "Medieval Japanese Tales Part I." *Folklore* 83 (1972), pp. 287-301; "Medieval Japanese Tales Part II." *Folklore* 84 (1973), pp. 58-74. [*Onzôshi shimawatari*]
- ◇Daniels, F.J. "Otogi-Zoosi-one story: *Sazareisi*" tr. as "Pebble" in Daniels, *Selections from Japanese Literature*, 1953, pp. 43-51, 142-5. [*Saza reishi*]

R

Renga shinshiki tsuika narabi ni Shinshiki kon-an tô 『連歌新式追加並新式今案等』

Shôhaku 肖柏

- ◇Carter, *Road to Komatsubara*, 1987, pp. 41-72. [Title tr. literally as "The new rules of linked verse, with additions, new ideas on the new

rules, and other comments." Translation titled as "The new rules of linked verse, with Kanera's new ideas on the new rules and additional comments by Shôhaku."]

rôei 朗詠

◇ Harich-Schneider, Eta. *Rôei: The Medieval Court Songs of Japan*. Monumenta Nipponica Monographs No.21. Tokyo: Sophia University Press, 1965.

◇ Harich-Schneider, Eta. "Rôei: The Medieval Court Songs of Japan." MN 15 (1959-60).

Rokurin ichiro no ki 『六輪一露之記』 金春禪竹

◇ Nearman, Mark J. "The visions of a creative artist: Zenchiku's Rokurin Ichiro treatises." MN 50.2 (1995), pp. 235-261; 50.3 (1995), pp. 281-303; 50.4 (1995), pp. 485-521; 51.1 (1996), pp. 17-52.

◇ Thornhill, Arthur H., III. *Six Circles, one Dewdrop*. Princeton UP, 1993.

Ryôjin hishō 『梁塵秘抄』

◇ Kwon, Yung-Hee. *Songs to Make the Dust Dance: The Ryôjin hishō of Twelfth-Century Japan*. Berkeley: University of California Press, 1994. [Based on Ph.D. Cornell 1984.]

◇ Kwon, Yung-Hee. "The Emperor's Songs: Go-Shirakawa and *Ryôjin Hishō Kudenshū*." MN 41.3 (1986), pp. 261-298.

◇ Kwon, Yung-Hee. "Voices from the Periphery: Love Songs in *Ryôjin Hishō*." MN 41.1 (1986), pp. 1-20.

◇ Moriguchi, Yasuhiko, and David Jenkins. *The Dance of the Dust on the Rafters: Selections from Ryôjin-hishō*. Seattle: Broken Moon Press, 1990.

◇ Hiroaki Sato in Sato and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 15-62. [32 songs]

S

Sagoromo monogatari 『狭衣物語』

◇ Okada, Richard. M.A. thesis, Berkeley 1977. [Includes translation of parts of the Asukai no Kimi storyline from book one.] (修)

saibara 催馬楽

◇ Markham, Elizabeth. *Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period*. 2 vols. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

◇ Sieffert, René. *Chants de palefreniers. Saibara*. Paris: 1976.

[Paris: P.O.F., 1992]. 93 pages. (仏)

◇ Hiroaki Satô in Satô and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 152-3. [nine songs]

Saigyô monogatari 『西行物語』

◇ McKinney, Meredith. *The Tale of Saigyô* (Saigyô Monogatari). Michigan Papers in Japanese Studies, Number 25. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1998.

◇ Heldt, Gustav, tr. "Saigyô's Traveling Tale: A Translation of *Saigyô Monogatari*." MN 52 (1997), pp. 467-522.

◇ Sieffert, René. *La légende de Saigyô*. Paris, P.O.F., 1996. 95 pages. (仏)

Sakuteiki 『作庭記』

◇ Takei, Jirô, and Marc P. Keane. *Sakuteiki : visions of the Japanese garden: a modern translation of Japan's gardening classic*. Tokyo: Tuttle, 2001.

◇ Di Felice, Paola. *Sakuteiki: annotazioni sulla composizione dei giardini*, a cura di Paola Di Felice; prefazione e foto di Fosco Maraini. Saggi; 26. Firenze: Le Lettere, 2001. (伊)

◇ Rambach, Pierre, and Suzanne Rambach. *Sakutei-ki: ou, Le livre secret des jardins japonais: version integrale d'un manuscrit inedit de la fin du 12e siècle. Commentaires et digressions autour d'un recueil de secrets à l'usage des maîtres de jardins* par Pierre et Suzanne Rambach; d'après un trad. orale de Tomoya Masuda. Genève: Albert Skira, 1973 (仏)

Sanbôe 『三宝絵』

◇ Kamens, Edward. *The Three Jewels: A Study and Translation of Minamoto Tamenori's Sanbôe*. Michigan Monograph Series in Japanese Stud-

ies No. 2. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1988.

Sanka shû『山家集』西行

◇ Collet, Herve. *Saigyô: poèmes de ma hutte de montagne*. Millemont, France: Moundarren, 1992. 98 pages. (仏)

◇ Watson, Burton. *Saigyô. Poems of a Mountain Home*. New York: Columbia UP, 1991.

◇ Markova., Vera N. *Gornaia khizhina*. 1979. 125 pages. (露)

◇ LaFleur, William R. *Mirror for the Moon: A Selection of Poems by Saigyô (1118-1190)*. New York: A New Directions Book, 1978.

◇ Honda, H. H. *The Sanka Shû: the mountain hermitage*. Tokyo: Hokuseidô Press, 1971.

Sanuki no suke nikki『讃岐典侍日記』

◇ Brewster, Jennifer, *The Emperor Horikawa Diary by Fujiwara no Nagako, Sanuki no Suke Nikki*. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1977.

Sarashina nikki『更級日記』菅原孝標女

◇ Vos, Frits. *Als dauw op alsemladeren: het levensverhaal van een Japanse vrouw uit de elfde eeuw*. Amsterdam: Meulenhoff, 1988. 255 pages. (蘭)

◇ Sieffert, René. *Le journal de Sarashina*. Paris: P.O.F., 1978. 107 pages. (仏)

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 135-144. [Selections. Title tr. as "Die Tochter des Sugawara Takasue: Sarashina-Tagebuch."] (独)

◇ Morris, Ivan. *As I Crossed a Bridge of Dreams: Recollections of a Woman in Eleventh-Century Japan*. New York: Dial Press, 1971.

[Reprint: Penguin Classics.]

◇ Kemper, Ulrich, trans., Horst Hammitzsch, ed. *Sarashina Nikki: Tagebuch einer Japanischen Hofdame aus dem Jahre 1060*. Stuttgart: Reclam, 1966. (独)

◇ Ômori and Doi, *Diaries of Court Ladies of Old Japan*, 1920.

Senchaku [hongan nenbutsu] shû『選撰本願念仏集』

◇Senchakushû English Translation Project. *Honen's Senchakushû: passages on the selection of the nembutsu in the original vow*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1998. 280 pages.

◇Augustine, Morris J. and Kondô Tesshō. *Senchaku Hongan Nembutsu Shû*. Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1997. 170 pages.

Sendai kûji hongî (Kûjiki) 『先代旧事本紀(旧事紀)』

◇"The Original record of Old Matters from Previous Ages" (title tr. in Bentley, *Historiographical Trends*, 2002, p. 1).

◇Florenz, Karl. "Japanische Mythologie, Nihongi 'Zeitalter der Götter', Nebst Ergänzungen aus anderen alten Quellwerken." MOAG, 1901, pp. 275-282. [Excerpts] (独)

Senjûshô 『撰集抄』

◇Kawashima, *Writing Margins*, 2001, pp. 304-305. (Tale 3:3)

◇Smits, *Pursuit of Loneliness*, 1995, pp. 100-101. (Excerpt)

◇Moore, Jean. "Senjûsho: Buddhist Tales of Renunciation." MN 41 (1974), pp. 127-74.

◇Naumann, Wolfram, "Senjuushoo I/1-6" *Oriens Extremus* 26.1/2 (1979). (独)

◇Hartweg-Hiratsuka, Keiko. *Saigyoo-Rezeption. Das von Saigyoo-verkörperte Eremiten-Ideal in der japanischen Rezeptionsgeschichte*. 1984. (独)

Senzaishû 『千載集』

◇Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [3 poems]

Shasekishû 『沙石集』

◇Tyler, *Japanese Tales*, 1987. [#7:2, 7:3, 7:17, 7:18, 7:20, 7:24, 8:11]

◇Morrell, Robert E. *Sand and Pebbles (Shasekishû), The Tales of Mujû Ichien, A Voice for Pluralism in Kamakura Buddhism*. Albany: State University of New York Press, 1985.

◇Rotermund, Hartmut O. *Ichien Mujû: Collection de sables et de pierres*. Paris, 1979. (仏)

◇ Golay, Jacqueline. "Le Shasekishû: miroir d'une personnalité, miroir d'une époque." Ph.D. diss., Vancouver: U of British Columbia, 1975. 364 pages. (博)(仏)

◇ Morrell, Robert E. "Mujû Ichien's Shintô-Buddhist Syncretism: *Shasekishû*, Book 1." MN 28 (1973), pp. 447-88.

◇ Morrell, Robert E. "Tales from the Collection of Sand and Pebbles." *Literature East and West* 14 (1970), pp. 251-63.

Shikawakashû (Shikashû) 『詞花和歌集』

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [6 poems]

◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [2 poems]

Shikishi naishinnô shû* → *Shokushi naishinnô shû

Shinchokusenshû 『新勅撰集』

◇ 2 poems tr. in Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961.

◇ Smits, Ivo. "The Poet and the Politician: Teika and the Compilation of the *Shinchokusenshû*." MN 53 (1988), pp. 427-472.

Shinkokinshû (Shinkokin wakashû) 『新古今和歌集』

◇ Laurel Rasplica Rodd による全訳プロジェクト進行中。

◇ Huey, Robert N. *The Making of Shinkokinshû*. Harvard East Asian Monographs, no. 208. Cambridge MA: Harvard University Asian Center, 2002.

◇ Morrell, Robert E. "The Shinkokinshû: Poems on Sakyamuni's Teachings (Shakkyôka)," in Hare, Borgen and Orbaugh, *The Distant Isle*, 1996, pp. 281-320. Complete, annotated translation of Book 20.

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [Selections.]

◇ Honda, H.H. *The Shin kokinshû: the 13th-century anthology edited by Imperial edict*. Tokyo: Hokuseidô Press/Eirinsha Press, 1970. [Complete translation.]

◇ Hammitzsch, Horst, and Lydia Brull. *Shinkokinwakashû. Japanische Gedichte*. Stuttgart: Reclam, 1964. [Annotated selections.] (独)

◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [44 poems]

◇ Pollack, David. *The Fracture of Meaning: Japan's Synthesis of China*

from the 8th through the 18th Centuries. Princeton, 1986. III "'A Bridge Across the Mountains': Chinese and the Aesthetics of the Shinkokinshû."

◇ Bundy, Roselee. "The uses of literary tradition; the poetry and poetics of the *Shinkokinshû*." Ph.D. diss. Chicago, University of Chicago, 1984.

(博)

Shinsen Waka『新撰和歌』

◇ McCullough, Helen. "Shinsen Waka" in McCullough, *Kokin Wakashû*, 1985.

Shinsen zuinô『新撰髓脳』

◇ Teele, Nicholas J. "Rules for Poetic Elegance, Fujiwara no Kintô's *Shinsen zuinô* and *Waka kuhon*." MN 30 (1976), pp. 145-64.

Shintô texts 神道

◇ Florenz, *Quellen*, 1919. Reprint edition 1997. (独)

Shintôshû『神道集』

◇ Jesse, Bernd. "Der Weise Gott Ameisenmacht. Eine seltsame Geschichte aus dem japanischen Mittelalter." In Gregor Paul, ed., *Klischee und Wirklichkeit japanischer Kultur* (Frankfurt am Main: P. Lang, 1987).

◇ Mills, D. E. "Soga monogatari, *Shintôshû* and the Taketori Legend." MN 30.1 (1975), pp. 37-68.

Shirakawa kikô『白河紀行』宗祇

◇ Carter, Steven D. "Sôgi in the East Country. *Shirakawa Kikô*." MN 42 (1987), pp. 167-209.

Shobogenzô『正法眼蔵』道元

"Treasury of the Eye of the True Dharma" or "The Eye Treasury of the Right Dharma"

◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 145-159. ("La réserve visuelle des événements dans leur justesse") (仏)

◇ Nakamura, Ryôji, and René Ceccatty. *Shôbôgenzô-La réserve visuelle des événements dans leur justesse*, de Dogen, extraits choisis, traduits et annotés. Paris: Editions de La Différence, 1980. (仏)

◇ Nishiyama, Kôsen, and John Stevens. *Shôbôgenzô, the eye and trea-*

sury of the true law. Sendai: Daihokkaikaku, 1975.

◇ Renondeau, *Hônen, Shinran, Nichiren et Dôgen*, 1965.

→ For other trans. see Hérail, *Bibliographie*, 1986, p. 24.

Shôbôgenzô zuimonki 『正法眼藏隨聞記』

compilation of Dôgen's sayings by disciple

◇ Cleary, Thomas. *Record of things heard from Treasury of the eye of the true teaching*. Bolder, Colorado: Pranya Press, 1980. 129 pages.

→ For other trans. see Hérail, *Bibliographie*, 1986, p. 25.

Shogaku hyakushu 『初学百首』

◇ Bundy, Roselee. "Poetic Apprenticeship: Fujiwara Teika's *Shogaku Hyakushu*." MN 45 (1990), pp. 157-88.

Shôji ninen in shodo onhyakushu 『正治二年院初度御百首』

◇ Brower, Robert H. *Fujiwara Teika's hundred-poem sequence of the Shôji Era, 1200*. Tokyo, Sophia University, 1978.

Shoku nihongi 『続日本書紀』

◇ Lewin, Bruno. "Die Regierungsannalen des Kammu-tennô. Shoku-Nihongi 36-40 und Nihon-kôki 1-13 (780-806)," [= Hammitzsch, Horst: *Rikkokushi*], 1962, pp. 1-291. (独)

◇ Snellen, J. B. " *Shoku-Nihon-gi*, Chronicles of Japan." TAJs 2nd series, 11 (1934), pp. 169-239 [trans. of chapters 1-3 (years 697-707)] and Vol.15 (1937), pp. 210-278 [trans. of chapters 4-6 (years 707-715)].

◇ Zachert, Herbert. "Die kaiserliche Erlasse des *Shoku Nihongi*." *Asia Major* 8 (1933). (独)

◇ Sansom, George. "Imperial edicts in the *Shoku-Nihongi*." TAJs 2nd series (1924), pp.1-30.

Shokukokinshû (Shokukokinwakashû) 『続古今和歌集』

◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [11 poems]

◇ Matisoff, *Legend*, p. 165. [poem no. 1265]

Shokushi naishinnô shû 『式子内親王集』

◇ Satô, Hiroaki. *String of Beads: Complete Poems of Princess Shikishi*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1993.

Shokushuishu (Shokushuiwakashu) 『続拾遺和歌集』

- ◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [2 poems]

Shôkyûki (Jôkyûki) 『承久記』

- ◇ McCullough, William. "Shôkyûki. An Account of the Shôkyû War of 1221." MN 19:1/2 (1964), pp. 163-215; 19:3/4 (1964), pp. 420-55.
◇ McCullough, William. "The *Azuma Kagami* Account of the Shôkyû War." MN 23 (1960), pp. 102-55.
◇ Brownlee, John S. "Crisis as Reinforcement of the Imperial Institution: The Case of the Jôkyû Incident, 1221." MN 30 (1975), pp. 193-201.
◇ Brownlee, John S. "The Shôkyû War and the Political Rise of the Warriors." MN 24 (1969), pp. 59-77.
◇ Terretti, V. " Realtà storica e immagine letteraria del Jôkyû no Ran." *Giappone* 27 (1987). (伊)

Shômonki 『将門記』

- ◇ Brownlee, *Political Thought*, 1991, pp. 70-72. [Short excerpt.]
◇ Rabinovitch, Judith N. *Shômonki: The Story of Masakado's Rebellion*. Monumenta Nipponica Monograph 58. Tokyo: Sophia UP, 1986.
◇ Stramigioli, Giuliana. "Masakadoki." *Rivista degli Studi Orientali* 53 (1979), pp. 1-69. [Complete translation into Italian.] (伊)
◇ Stramigioli, Giuliana. "Preliminary Notes on *Masakadoki* and the Taira no Masakado Story." MN 28.3 (1973), pp. 261-293.

Shôtetsu monogatari 『正徹物語』

- ◇ Arokay, Judit, trans. *Shôtetsu: Gedanken zur Dichtung: eine japanische Poetik aus dem 15. Jahrhundert*. Munich: Iudicium, 1999. (独)
◇ Brower, Robert H., trans. *Conversations with Shôtetsu*. With an introduction and notes by Steven D. Carter. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1992.

Shûishû (Shûi wakashû) 『拾遺和歌集』

- ◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [3 poems]
◇ Brower and Miner, *Japanese Court Poetry*, 1961. [7 poems]

Shunki 『春記』 藤原資房

◇ Hérail, Francine. *Fujiwara no Sukefusa. Notes de l'hiver 1039*. Paris: Gallimard, 1994. 131 pages. [Tr. of entries from 1039.10.1-1040.1.16] (仏)

Sôchô shuki 『宗長手記』

◇ Horton, H. Mack. *The Journal of Sôchô*. Stanford: Stanford UP, 2002.

Soga monogatari 『曽我物語』

◇ Cogan, Thomas Joseph. *The Tale of Soga*. Tokyo UP, 1987.

◇ Cogan, Thomas Joseph. "A study and complete translation of the Soga monogatari." Ph.D. diss., University of Hawaii, 1982. (博)

◇ Kitagawa, Hiroshi. *The Tale of the Soga Brothers*. Hikone: Shiga Univ. Faculty of Economics, 1981.

Sôtôshû Gyôji kihan 『曹洞宗行持軌範』

English title: "Standards for Sôtô School Practice"

曹洞禅テキスト翻訳プロジェクト:

<http://www.stanford.edu/group/scbs/sztp3/>

Sumiyoshi monogatari 『住吉物語』

◇ Negri, C. *La principessa di Sumiyoshi*. Venezia: Marsilio, 2000. 114 pages. (伊)

◇ Parlett, Harold. "The Sumiyoshi Monogatari." *TASJ* 29.1 (1901), pp. 48-90.

T

Tachibana no Hayanari-den 『橘逸勢伝』

◇ Bohner, Hermann. "Tachibana no Hayanari-den." *MN* 5 (1942). (独)

Taiheiki 『太平記』

◇ McCullough, Helen Craig. "A Military Tale: The Great Peace" in McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 472-494. [Revised tr. of sections 4.5-7, 5.4, 9.6, 10.14-15.]

◇ O'Neill, P.G. "A michiyuki passage from the Taiheiki." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 36 (1973), pp. 359-367.

- ◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 297-300. [Story of origin of Onimara and Onikiri from book 32, NKBT 36:225ff.] (独)
- ◇ McCullough, Helen Craig. *The Taiheiki*. New York: Columbia University Press, 1959. [第1巻～第12巻]
- ◇ Daniels, *Selections from Japanese Literature*, 1953, pp. 29-42, 138-141. (First part of section "Ôto-no-miya Kumano-ochi no koto" (book 5) tr. as "Ootoo-no-miya's flight to Kumano")
- ◇ Koike, Kenji. "Kusonoki Masashige. Auszüge aus dem Taiheiki." MN 4.1 (1941), pp. 133-65. (独)

Taiki 『台記』 藤原頼長

- ◇ Formula recited on Emperor Konoe's accession ceremony in 1142 trans. in Philippi, *Norito*, 1990, pp. 76-79 (12-14). → Norito.

Takakura-in Itsukushima gokô ki 『高倉院厳島御幸記』 源通親

- ◇ "Account of the Journey of the ex-Emperor Takakura to Itsukushima" in *Four Japanese Travel Diaries of the Middle Ages* tr. Herbert Plutschow and Hideichi Fukuda. Cornell East Asia Papers. Cornell, 1981.

Takamura monogatari 『篁物語』

- ◇ Geddes, Ward. "Takamura Monogatari." MN 46.3 (1991), pp. 275-291.

Takahashi ujibumi 『高橋氏文』

- ◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 93-102.
- ◇ Mills, D. E. "The Takahashi Uzibumi," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 16 (1954), pp. 113-133. [Complete.]

Takemukigaki 『竹むきが記』 日野資名女

- ◇ Discussed in Hitomi Tomimura, "Re-envisioning Women in the Post-Kamakura Age," in Jeffrey P. Mass, ed., *The Origins of Japan's Medieval World: Courtiers, Clerics, Warriors and Peasants in the Fourteenth Century* (Stanford University Press, 1997), pp. 138-69.

Taketori monogatari 『竹取物語』

- ◇ Boscaro, Adriana. *Storia di un tagliabambu*. Mille gru: collana di classici giapponesi. Venezia: Marsilio, 1994. (伊)

◇ Sieffert, René. *Le Conte du Coupeur de Bambous*. Paris: P.O.F., 1992. Originally published as: "Le conte du coupeur de bambous." *Bulletin de la Maison Franco-Japonaise* (1953). (仏)

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 45-71. ("Die Geschichte vom Bambussammler") (独)

◇ Keene, Donald. "The Tale of the Bamboo-Cutter." *Modern Japanese Fiction and Its Traditions*. Ed. J. Thomas Rimer. Princeton: Princeton UP, 1978. (Originally pub. in MN 11 [1955]).

◇ Dickens, F. Victor. *The old bamboo-hewer's story (Taketori no okina no monogatari), the earliest of the Japanese romances, written in the tenth century*. Trübner, 1888. Reprinted in Collected works of Frederick Victor Dickens; vol. 3 (Bristol: Ganesha / Tokyo: Edition Synapse, 1999)

***Tamatsukuri Komachi sôsuisho* 『玉造小町壮衰書』**

◇ Kawashima, Terry. *Writing Margins: The Textual Construction of Gender in Heian and Kamakura Japan*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001. Translated as "The prosperity and decline of Tamatsukuri Komachi" (translation pp. 306-321, discussion 130-174).

***Tamekane kyô wakashô* 『為兼卿和歌抄』**

◇ Huey, Robert N., and Susan Matisoff. "Lord Tamekane's Notes on Poetry: *Tamekanekyo Wakasho*." MN 40 (1985), pp. 127-46.

***Tamuramaro-den* 『田邑麻呂伝』**

◇ Bohner, Hermann. "Tamuramaro-denki." MN 2 (1939). (独)

***Tannishô* 『歎異抄』**

◇ Bloom, Alfred. *Strategies for modern living: a commentary with the text of the Tannishô*. Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1992. 88 pages.

◇ Unno, Taitetsu. *Tanninshô: A Shin Buddhist Classic*. Honolulu: Buddhist Study Center Press, 1982.

◇ Hirota, Dennis. *Tanninshô: A Primer*. Kyoto: Ryûkoku University, 1982.

◇ Renondeau, *Hônen, Shinran, Nichiren et Dôgen*, 1965

→ For other translations see Hérail, *Bibliographie*, 1986, p. 23.

Taezôshi 『田植草紙』

Azuchi-Momoyama song collection ("A Collection of Rice-Planting Songs").

◇ Hoff, Frank. *The Genial Seed*. New York: Mushinsha-Grossman, 1971.

Tenzo kyôkun 『典座教訓』道元

◇ *La cucina scuola della via: insegnamenti e tradizione viva : tenzo kyokun / Eihei Doghen*, con riferimento alla regola di San Benedetto. Bologna: EDB, 1998. 125 pages. (伊)

◇ Wright, Thomas. *Refining your life: from the Zen Kitchen to enlightenment*. New York: Weatherhill, 1983. 122 pages.

◇ Viallet, Francois-A. *Zen für Küche und Leben: nach "Tenzo Kyokun" von Zen-Meister Dogen*. Freiburg im Breisgau: Aurnum, 1976. 162 pages. [Translation of work by Kosho Uchiyama] (独)

→ future translation project of Sôtô Zen Text Project

Tôdai wajô tôseiden (*Tôseiden*) 『東大和尚東征伝』

◇ Takakusu, Junijirô. *Kanshin's (Chien-Chen's) voyage to the East, A.D. 742-54, by Aomi-no-Mabito Genkai (A.D. 779)*. London: Probsthain, 1925.

◇ Takakusu, Junijiro. "Aomi-no-Mabito Genkai, 722-785: Le voyage de Kanshin en orient, 742-754," BEFEO 28 (1929), pp. 1-41, 441-472; 29 (1930), pp. 47-62. (仏)

Tôhoku'in shokunin utaawase 『東北院職人歌合』

◇ Vollmer, Klaus. *Professionen und ihre 'Wege' im mittelalterlichen Japan. Eine Einführung in ihre Sozialgeschichte und literarische Repräsentation am Beispiel des 'Tôhoku'in shokunin utaawase'* ['People of skill' and their 'ways' in medieval Japan. An introduction to their social history and their literary representation in the 'Tooku'in shokunin utaawase']. Hamburg: OAG, 1995. 551 pages. (独)

Tôji kaden (*Kaden*) 『藤氏家伝 (家伝)』

- ◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 133-150.
- ◇ Bohner, Hermann. "Kamatari-den, Taishokukwan den Kaden, d.i. Haustraditionen (des Hauses Fujiwara)." MN 4.1 (1941), pp. 207-245.
- ◇ Bohner, Hermann. "Muchimaro-den, Kaden." MN 5 (1942), pp. 412-36.
- [Lives of Nakatomi no Kamatari (614-669) and Michimaro (680-737)]

Tôkan kikô 『東関紀行』

- ◇ Migliori, Maria Chiara. *Il viaggio a ritroso. Genesi e tipologia dei diari di viaggio medievale giapponesi. Il Tôkan kikô (Diario di un viaggio a oriente)*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di Studi Asiatici, 2002. (伊)
- ◇ Pigeot, Jacqueline. *Voyage dans les provinces de l'Est: Tôkan kikô*. Paris: Gallimard, 1999. 115 p. (仏)
- ◇ McCullough, Helen Craig. "An Account of a Journey to the East" in McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 421-446.

Tônomine shôshô monogatari 『多武峯少将物語』

- ◇ Miyake, Lynne K. "Tônomine Shôshô Monogatari: A Translation and Critical Study." Ph.D. diss., Berkeley, 1985. (博)

Torikaebaya monogatari 『とりかへばや物語』

- ◇ Stein, Michael. *Die Vertauschten Geschwister: ein höfischer Roman aus dem Japan des 12. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Insel, 1994. (独)
- ◇ Willig, Rosette F. *The Changelings: A Classical Japanese Court Tale*. Stanford: Stanford UP, 1983.
- ◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 81-89. ["Si je pouvais les intervertir." Translation of openings of books one and two.] (仏)
- ◇ Stein, Michael. *Das Torikaebaya-Monogatari*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1979. [Annotation more detailed than in book published in 1994.] (独)

Tosa nikki 『土左日記』

- ◇ Olbricht, Peter. *Elegische Heimreise ein japanisches Tagebuch aus dem Jahre 935*, mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt am Main: Insel, 2001. 61 pages. (独)

- ◇ Sieffert, René. *Le Journal de Tosa; Poèmes du Kokin -shû / Kino Tsurayuki*. Paris: P.O.F., 1993. 95 pages. (仏)
- ◇ Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991. [Selections.]
- ◇ McCullough, Helen C. Included in: McCullough, *Kokin Wakashû*, 1985; also in McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990, pp. 73-102]
- ◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 13-33 "Journal de Tosa" (仏)
- ◇ Miner, Earl. *Japanese Poetic Diaries*. Berkeley, 1969. [pp. 59-91]
- ◇ [See Webcat for German translations of 1923 and 1946.]
- ◇ Porter, William N. *The Tosa diary*. London: Henry Frowde, 1912. 148 pages. [Reprinted by Tuttle.] [Possibly based on Aston's translation.]
- ◇ Aston, William George. "An Ancient Japanese Classic: The *Tosa Nikki*, or Tosa Diary." TASJ 2 (1875), pp. 121-131. Reprinted in Peter F. Kornicki, ed., *Collected Works of William George Aston* (Bristol and Tokyo: Ganesha and Oxford UP, 1997), Vol.1, pp. 45-54.

Toshiyori zuinô 『俊頼髄脳』源俊頼

- ◇ Matisoff, *Legend*, 1978, pp. 163-4. [Excerpt]
- ◇ Pigeot, *Michiyukibun*, 1982, pp. 129-130. [Excerpt] (仏)

Towazugatari 『とはずがたり』後深草院二条 (中院雅忠女)

- ◇ Origlia, Lydia. *Diario di una concubina imperiale*. Milan: SE, 1996. (伊)
- ◇ McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990. [Book 1]
- ◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 161-172. [Title translated as "Soliloque." Translation of openings of books 1 and 3.] (仏)
- ◇ Whitehouse, Wilfrid and Eizo Yanagisawa. *Lady Nijô's Own Story*. Tuttle, 1974.
- ◇ Brazell, Karen. *Confessions of Lady Nijô*. Stanford UP, 1973. 288 pages.
- ◇ Brazell, Karen. "A study and partial translation of Towazugatari." Ph.D. diss., Columbia University, 1969. (博)
- ◇ Krempien, Rainer. *Towazugatari: Übersetzung und Bearbeitung eines neu aufgefundenen literarischen Werkes der Kamakura-Zeit*. Freiburg im Breisgau: Schwarz, 1973. (独)

Tsurezuregusa 『徒然草』吉田兼好

- ◇ Chance, Linda H. *Formless in form: Kenkô, Tsurezuregusa, and the rhetoric of Japanese fragmentary prose*. Stanford: Stanford UP, 1997.
[Study with many excerpts quoted in translation.]
- ◇ Berndt, Jörgen. *Draussen in der Stille*. Berlin: edition q / Quintessenz Verlag, 1993. (独)
- ◇ McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990. [60 of 243 sections translated.]
- ◇ *Zapisky z volnykh chvil: starojaponske literarni zapisniki*. Praha: Odeon, 1984. [With Makura no soshi and Hôjoki] (チェコ語)
- ◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 267-294. (Excerpts tr. as "Allerlei aus Mussestunden") (独)
- ◇ Grosbois, Charles, and Tomiko Yoshida. *Les heures oisives par Urabe Kenkô. Suivi de Notes de ma cabane de moine par Kamo no Chômei*, traduction du R. P. Sauveur Candau. Paris: Gallimard / Unesco, 1968.
[Translations of Tsurezuregusa and Hôjoki.] (仏)
- ◇ Keene, Donald. *Essays in Idleness: The Tsurezuregusa of Kenkô*. New York: Columbia U.P., 1967. [Tuttle reprint ed. 1981]
- ◇ Benl, Oscar. *Betrachtungen aus der Stille*. 1963. Reprinted by Frankfurt /M: Insel Verlag/Suhrkamp, 1997 (独)
- ◇ Sansom, G. B. *Yoshida Kenkô, Essays in Idleness*, ed. with an introduction by Noel Pinnington. Hertfordshire, U.K.: Wordsworth Editions Limited, 1998. [Originally published in TASJ in 1911.]

***Tsutsumi chûnagon monogatari* 『堤中納言物語』**

- ◇ Garde, René. *Contes du conseiller de la digue*. Paris: Piquier, 2001. (仏)
- ◇ McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990. ["Hanasakura oru shôshô" tr. as "The Lesser Captain Plucks a Sprig of Flowering Cherry"; "Mushi mezuru himegimi" as "The Lady Who Admired Vermim"; "Haizumi" as "Lampblack"]
- ◇ Kubota, Yôko. *Le Concubine Floreali: Storie del Consigliere di Mezzo di Tsutsumi*. Venice: Marsilio Editori, 1989. (伊)
- ◇ Backus, Robert L. *The Riverside Counselor's Stories: Vernacular Fic-*

tion of Late Heian Japan. Stanford UP, 1985.

◇ Benl, *Der Kirschblütenzweig*, 1985. [Excerpts] (独)

◇ Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982, pp. 127-31. ["Mushi mezuru himegimi" tr. as "La princesse qui aimait les chenilles"] (仏)

◇ Umezo Hirano. *The Tsutsumi Chûnagon Monogatari: A Collection of 11th-Century Short Stories of Japan*. The Hokuseido Press, 1963. 105 pages.

◇ Daniels, *Selections from Japanese Literature*, 1953. ["Hanasakura oru shôshô" tr. as "The Minor Captain who plucked the cherry-blossom"]

◇ Reischauer, Edwin O., and Joseph K. Yamagiwa. "Tsutsumi chunagon monogatari" in Reischauer and Yamagiwa, *Translations*, 1951.

◇ Waley, Arthur. *The Lady Who Loved Insects*. London: The Blackmore Press, 1929. 33 pages. Reprinted in Keene, *Anthology*, 1955. (Tr. of "Mushi mezuru himegimi")

U

Uji shûi monogatari 『宇治拾遺物語』

◇ Sieffert, René. *Supplément aux contes d'Uji*. Paris: P.O.F., 1986. 341 pages. (仏)

◇ Mills, D. E. *A Collection of Tales from Uji: A Study and Translation of Uji shûi monogatari*. Cambridge UP, 1970. [Complete]

◇ Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp.219-251. [21 tales] ("Nachlese zu den Geschichten aus Uji"). (独)

◇ Brower, Robert in Keene, *Anthology*, 1955. [Tales 3:16 and 8:3]

◇ Forster, John S. MN 20 (1965). [55 tales]

uta -awase 歌合

◇ Itô, Setsuko. *An Anthology of Traditional Japanese Poetry Competitions: Uta-awase 913-1815*. Chinathemen, Vol. 57. Bochum: Brockmeyer, 1991.

◇ Itô, Setsuko. "The muse in competition; *Uta-awase* through the ages."

MN 37 (1982), pp. 201-222.

◇ Itô, Setsuko. "A study of the development of poetry competitions."
Ph.D. London, 1978. (博)

◇ Pigeot, Michiyuki-bun, 1982, p. 146-7. [Poem and judgement of *uta* -
awase of year 1186] (仏)

Utatane 『うたたね』 阿仏

◇ Wallace, John R. "Fitful Slumbers: Nun Abutsu's *Utatane*." MN 43
(1988), pp. 391-416.

Utsuho monogatari (*Utsubo monogatari*) 『うつほ物語』

◇ Uraki, Zirô. *The Tale of the Cavern*. Tokyo: Shinozaki Shorin, 1984.

◇ Lammers, Wayne P. "The Succession (Kuniyuzuri). A Translation from
Utsuho Monogatari." MN 37 (1982), pp.139-178.

◇ Cranston, Edwin A. "Atemiya: A Translation from the Utsubo monoga-
tari." MN 24.3 (1969), pp. 289-314.

W

Waka translations

各歌集の項目、またはアンソロジーを参照のこと。

◇ Cranston, Edwin A., *A Waka Anthology: The Gem-Glistening Cup*.
Stanford: Stanford University Press, 1993.

◇ Carter, Steven D. *Traditional Japanese Poetry: An Anthology*. Stan-
ford: Stanford UP, 1991.

◇ Carter, Steven D. *Waiting for the Wind: Thirty-six Poets of Japan's
Late Medieval Age*. New York: Columbia University Press, 1988.

◇ Rexroth, Kenneth, and Ikuko Atsumi. *The Burning heart*. New York:
New Directions, 1977. [Later published under title of *Women poets of
Japan*.]

◇ Rexroth, Kenneth. *One hundred more poems from the Japanese*. New
York: New Directions, 1976.

◇ Bownas, Geoffrey, and Anthony Thwaite, *Penguin Book of Japanese*

Verse. Harmondsworth: Penguin, 1964.

◇ Brower, Robert H., and Earl Miner. *Japanese Court Poetry*. Stanford Studies in the Civilizations of Eastern Asia. Stanford: Stanford University Press, 1961.

◇ Rexroth, Kenneth. *One hundred poems from the Japanese*. New York: New Directions, 1955.

◇ Waley, Arthur. *Japanese Poetry: The Uta*. [Oxford: Clarendon Press, 1919. 110 pages. Reprinted: London: Lund Humphries, 1946; Allen and Unwin, 1976 [introduction by Carmen Blacker], University Press of Hawaii, 1976. Japanese edition: 『日本の詩歌：うた』アーサー・ウェリー著；川村ハツエ訳註。（東京 雁書館，1989）

Waka kokin kanjō no maki 『和歌古今灌頂卷』 藤原為明

"Initiation from the *Kokinshū*"

◇ Klein, Susan Blakeley. *Allegories of Desire: The Esoteric Literary Commentaries of Medieval Japan*. Cambridge MA: Harvard UP, 2003. [One of seven commentaries by Fujiwara no Tameaki discussed in this study, with excerpts in translation.]

Wakan rôei shū 『和漢朗詠集』

◇ Rimer, J. Thomas and Johathan Chaves, eds. and trans. *Japanese and Chinese Poems to Sing: The Wakan Rôei Shū*. New York: Columbia UP, 1997.

Wake no Kiyomaro den 『和氣清麻呂伝』

◇ Bentley, *Historiographical trends*, 2002, pp. 151-157.

◇ Bohner, Hermann. "Wake no Kiyomaro den," MN 3 (1940), pp. 240-273.

Y

Yamato-hime no mikoto seiki 『倭姫命世記』

Shinto text in one volume. Now believed to be a mid-Kamakura work, and not 7th century as colophon claims. [NKBD 1851/2]

◇ Hammitzsch, Horst. *Yamato-hime no Mikoto Seiki*. Leipzig, 1937. (独)

Yamato monogatari 『大和物語』

- ◇Kawashima, *Writing Margins*, 2001, p. 306. [Section 145]
- ◇Tahara, Mildred. *Tales of Yamato: A Tenth-Century Poem-Tale*. Honolulu, 1980.
- ◇Siefert, René. *Contes de Yamato suivis du dit de Heichû*. Paris: P.O.F., 1979. 191 pages. (仏)
- ◇Naumann, *Zauberschale*, 1973, pp. 87-106. [Selections. "Geschichten aus Yamato."] (独)
- ◇Kobayashi, H. "The 'Ashikari Tale,' a Tenth-Century Japanese Story of a Reed Cutter and Its Possible Source." *Journal of the Oriental Society of Australia* 11 (1976), pp. 19-36.

Yokobue 『横笛』

- ◇Dykstra, Yoshiko, and Yûko Kurata. "The *Yokobue* -*sôshi*: Conflicts Between Social Convention, Human Love and Religious Renunciation". *Japanese Religions* 26:2 (July 2001), pp. 117-129.
- ◇Letten, Linda Kay. "The Declining Status of Women in Early Medieval Japan: 'The Tale of Yokobue' and Heian Court Life." M.A. thesis, the University of Hawaii. [Translation: pp. 48-68.]
- ◇Pigeot, Jacqueline. *Histoire de Yokobue [Yokobue no sôshi]: étude sur les récits de l'époque Muromachi*. Bulletin de la Maison Franco-Japonaise, Nouvelle Série, 9.2. Paris: Presses Univ. de France, 1972. 178 pages. [This contains translations of different accounts of Yokobue, including the episode in *Heike monogatari*, book 10.] (仏)
- ◇Ruch, Barbara. "Transformation of a Heroine: Yokobue in Literature and History" in Heinrich, *Currents*, 1997, pp. 99-116.

Yôrô-ryô 『養老令』

- ◇Sansom, George, T.A.S.J, 2nd series IX, 1932; XI, 1934. [Excerpts from books 2, 6, 7, 8.]
- ◇Dettmer, Hans. *Die Steuergesetzgebung der Nar-Zeit*, Wiesbaden, 1959. [Selections] (独)

Yoru no nezame / Yowa no nezame 『夜の寝覚』

◇ Hochstedler, Carol Yoder. *The Tale of Nezame, part 3 of Yowa no Nezame-monogatari*. Ithaca, New York: China-Japan Program, 1979.

◇ Richard, Kenneth Leo. "Developments in Late Heian Prose Fiction: 'The Tale of Nezame.'" Ph.D. diss., University of Washington, 1973. (博)

Yotsugi monogatari 『世継物語』

◇ Gülberg, Niels. "Kleine literarische Denkmäler des japanischen Mittelalters II: Das Yotsugi monogatari." 1989. [Unpublished German translation; Internet-edition forthcoming.]

Yume no ki (Myoe Shōnin yume no ki) 『夢記(明恵上人夢記)』

◇ Tanabe, George J., Jr. *Myoe the Dreamkeeper: Fantasy and Knowledge in Early Kamakura Buddhism*. Cambridge: Harvard University Press, 1992.

Yūjo no ki [asobi no ki] 『遊女記』 大江匡房

◇ Kawashima, *Writing Margins*, 2001, pp. 295-297.

Yuyama sangin hyakuin (Yunoyama) 『湯山三吟百韻』

◇ Carter, Stephen D. *Three poets at Yuyama*. Berkley, University of California, 1983.

◇ "Three Poets at Yuyama" tr. Hiroaki Satō in Satō and Watson, *Eight Islands*, 1981, pp. 254-261.

◇ Carter, Stephen D. "Three poets at Yuyama; Sogi and Yuyama Sangin hyakuin, 1491." MN, 33 (1978), pp. 241-283.

Z

Zazen yōshinki 『座禪用心記』 瑩山紹瑾

◇ Dumoulin, Heinrich. "Das Merkbuch für die Übung des Zazen des Zen-Meisters Keizan." MN 13 (1957), pp. 329-46.

Zazen-ron 『座禪論』 大覚禪師

◇ Leggett, Trevor. *Zen and the Ways*. London, 1978.

Zeami jūroku bushū 『世阿弥十六部集』

◇ Giroux, Sakae Murakami. *Zeami et ses "Entriens sur le nô"*. Paris:

- P.O.F., 1991. 334 pages. [Includes translation of *Sarugaku dangi*] (仏)
- ◇ Immoos, Thomas. "Zeami: 'Neun-Stufen-Folge,'" in *Referate des 1. Japanologentages der OAG in Tokyo*, 1990, pp. 63-71. (独)
- ◇ Rimer, Thomas, and Yamazaki Masakazu. *On the Art of the Nô Drama: The Major Treatises of Zeami*. Princeton, 1983. [Fûshikaden, Shikadô, Kakyô, Yûgaku shûdô fûken, Kyûi, Shûgyoku tokka, Sandô (Nô-sakusho), Shudôsho, Sarugaku dangi.]
- ◇ Nearman, Mark J. "Kakyô, Zeami's fundamental principals of acting." MN 37-38 (1982-3). [in four parts].
- ◇ Nearman, Mark J. "Kyakuraika: Zeami's final legacy for the master actor." MN 35.2 (1980), pp. 153-197.
- ◇ Nearman, Mark J. "Zeami's Kyûi, the nine levels, a pedagogical guide or teachers of acting." MN 33 (1978), pp. 299-332.
- ◇ Matisoff, Susan. "Kintô-shû, Zeami's song of exile." MN 32 (1977), pp. 441-58.
- ◇ Benl, Oscar. *Die geheime Überlieferung des Nô*. Frankfurt, 1961. (独)
- ◇ Sieffert, René. *Zeami, La tradition secrète du nô suivie de une journée de nô*. Paris, 1960. [Fûshikaden, Kakyô, Shikadôsho, Nikyoku santai ezu, Yûgaku shûdô kenpû sho, Kyûi shidai; together with five noh plays (Iwafune, Sanemori, Yûgao, Semimaru, Sesshôseki) and five kyogen.] (仏)
- ◇ Shidebara, M. and W. Whitehouse. "Seami sixteen treatises." MN 4-5 (1941-2).
- ◇ Sieffert, René. *L'Ile d'or; suivi de Sumidagawa*. Paris: P.O.F., 1995. 94 pages (仏)
- PCCJL p. 366 for titles of the 21 treatises now ascribed to Zeami; and Hérail, *Bibliographie*, 1986, pp. 82-83 for other translations.

Zenkôji kikô 『善光寺紀行』 堯恵

- ◇ "Account of a Journey to the Zenkô-ji" tr. in *Four Japanese Travel Diaries of the Middle Ages* tr. Herbert Plutschow and Hideichi Fukuda. Cornell East Asia Papers. Cornell, 1981, pp. 77-84.

(以上 2003 年 3 月 23 日 現在)

【略記してある論集、アンソロジーなど】

Aoki, *Records of Wind and Earth*, 1997

- ◇ Aoki, Michiko Yamaguchi. *Records of Wind and Earth: A Translation of Fudoki, with Introduction and Commentaries*. Association of Asian Studies Monograph and Occasional Paper Series, no. 57. Ann Arbor: Association of Asian Studies, 1997. 307 pages.

Aston, *History*, 1899

- ◇ Aston, William. *A History of Japanese Literature*. New York, 1899.
[Often reprinted.]

Benl, *Kirschblutenzweig*, 1985

- ◇ Benl, Oscar. *Der Kirschblütenzweig: Japanische Liebesgeschichten aus tausend Jahren*. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1985.
(独)

Bentley, *Historiographical trends*, 2002

- ◇ Bentley, John R. *Historiographical trends in early Japan*. Japanese Studies Volume 15. Lewiston, Queenston, Lampeter: Edwin Mellen Press, 2002.

Bownas and Thwaite, *Japanese Verse*, 1964

- ◇ Bownas, Geoffrey, and Anthony Thwaite, *Penguin Book of Japanese Verse*. Harmondsworth: Penguin, 1964.

Brower and Miner, *Court Poetry*, 1961

- ◇ Brower, Robert H., and Earl Miner. *Japanese Court Poetry*. Stanford Studies in the Civilizations of Eastern Asia. Stanford: Stanford UP, 1961.

Brownlee, *Political Thought*, 1991

- ◇ Brownlee, John S. *Political Thought in Japanese Historical Writing from Kojiki (712) to Tokushi yoron (1712)*. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier UP, 1991.

Carter, *Road to Komatsubara*, 1987

- ◇ Carter, Steven D. *The Road to Komatsubara: A Classical Reading of the Renga Hyakuin*. The Council on East Asian Studies. Harvard University. Cambridge MA and London: Harvard University Press, 1987. 291

pages.

Carter, *Traditional Japanese Poetry*, 1991

◇ Carter, Steven D. *Traditional Japanese Poetry: An Anthology*. Stanford: Stanford UP, 1991.

Cranston, *A Waka Anthology: Volume One*. 1993

◇ Cranston, Edwin A. *A Waka Anthology. Volume One; The Gem-Glistening Cup*. Stanford UP, 1993. 988 pages including index.

Daniels, *Selections from Japanese Literature*, 1953

◇ Daniels, F. J., ed. *Selections from Japanese Literature (12th to 19th Centuries)*. London: Lund Humphries, 1958.

Florenz, *Quellen*, 1919

◇ Florenz, Karl. *Die historischen Quellen der Shinto-Religion*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1919. Reprint edition 1997. (独)

Hare, Borgen and Orbaugh, *The Distant Isle*, 1996

◇ Hare, Thomas, Robert Borgen, and Sharalyn Orbaugh, eds. *The Distant Isle: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Robert H. Brower*. Ann Arbor: The University of Michigan, 1996

Heinrich, *Currents*, 1997

◇ Heinrich, Amy Vladeck, ed. *Currents in Japanese Culture: Translations and Transformations*. New York: Columbia University Press, 1997.

Hérail, *Bibliographie*, 1986

◇ Hérail, Francine. *Bibliographie Japonaise*. Paris: P.O.F., 1986. (仏)

Kawashima, *Writing Margins*, 2001

◇ Kawashima, Terry. *Writing Margins: The Textual Construction of Gender in Heian and Kamakura Japan*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001.

Kubota, *Frammenti*, 1993

◇ Kubota, Yoko. *Frammenti di un discorso interrotto*, a cura di Adriana Bosaro. Venezia: Cafoscarina, 1993. (伊)

Keene, *Anthology*, 1955.

◇ Keene, Donald, ed. *Anthology of Japanese Literature from the earliest*

era to the Nineteenth Century. New York: Grove Press, 1955. [Often reprinted.]

Matisoff, *Legend*, 1978

◇ Matisoff, Susan. *The Legend of Semimaru: Blind Musician of Japan*. New York: Columbia University Press, 1978.

McCullough, *Kokin Wakashû*, 1985

◇ McCullough, Helen C. *Kokin Wakashû: The First Imperial Anthology of Japanese Poetry, with Tosa Nikki and Shinsen Waka*. Stanford UP, 1985. 388 pages.

McCullough, *Classical Japanese Prose*, 1990

◇ McCullough, Helen Craig, compiled and ed. *Classical Japanese Prose: An Anthology*. Stanford: Stanford University Press, 1990.

Miller, *Partings at Dawn*, 1996

◇ Miller Stephen D., *Partings at dawn: an anthology of Japanese gay literature*. San Francisco; Gay Sunshine Press, 1996.

Nakamura and Ceccatty, *Mille Ans*, 1982

◇ Nakamura, Ryôji, and René de Ceccatty. *Mille ans de littérature japonaise: une anthologie du VIIe au XVIIIe siècle*. Paris: aux éditions de la différence, 1982 (仏)

Naumann, *Zauberschale*, 1973

◇ Naumann, Nelly and Wolfram Naumann. *Die Zauberschale: Erzählungen vom Leben japanischer Damen, Mönche, Herren und Knechte*. Munich, Vienna: Carl Hanser, 1973. Reprint, Munich: Deutscher Taschenbuch, 1990. (独)

Ômori and Doi, *Diaries of Court Ladies of Old Japan*, 1920

◇ Ômori, Annie Shepley, and Kochi Doi. *Diaries of Court Ladies of Old Japan*. With an introduction by Amy Lowell. Boston: Houghton Mifflin, 1920. 196 pages. [Often reprinted. Note that some European translations are based on this text, e.g. *Journaux des dames de cour du Japon ancien* (Arles: Picquier, 1998).]

Pandey, *Writing and Renunciation*, 1999

◇Pandey, Rajyashree. *Writing and Renunciation in Medieval Japan. The Works of the Poet-Priest Kamo no Chômei*. Michigan Monograph Series in Japanese Studies, 21. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1999

PCCJL

◇Miner, Earl, Hiroko Odagiri, and Robert E. Morrell. *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*. Princeton: Princeton University Press, 1985

Philippi, Norito, 1990

◇Philippi, Donald L. *Norito: a translation of the ancient Japanese ritual prayers*. Princeton: Princeton University Press, 1990. [Originally published by Kokugakuin University, Tokyo, 1959.]

Pigeot, Michiyuki-bun, 1982

◇Pigeot, Jacqueline. *Michiyuki-bun: poétique de l'itinéraire dans la littérature du Japon ancien*. Bibliothèque de l'Institut des hautes études japonaises. Paris: G. -P. Maisonneuve et Larose, 1982.

Renondeau, Hônen, Shinran, Nichiren et Dôgen, 1965

◇Renondeau, Gaston. *Hônen, Shinran, Nichiren et Dôgen, Le bouddhisme japonais, textes fondamentaux de quatre grands moines de Kamakura*. Paris: Albin Michel, 1965. 315 pages. [*Ichimai kishômon, Tan-nishô, Kaimokushô, Shôbôgenzô zuimonki*, etc.]

Reischauer and Yamagiwa, Translations, 1951

◇Reischauer, Edwin O., and Joseph K. Yamagiwa. *Translations from Early Japanese Literature*. Harvard-Yenching Institute Studies XXIX. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1951.

Sato and Watson, Eight Islands, 1981

◇Sato, Hiroaki, and Burton Watson, eds. *From the Country of Eight Islands. An Anthology of Japanese Poetry*. Seattle: University of Washington Press, 1981. Reprint: Columbia UP.

Sieffert, Le Livre des contes, 1993.

◇Sieffert, René. *Le Livre des contes*. Paris: P.O.F., 1993. (仏)

Skord, *Tales of Tears and Laughter*, 1991

◇ Skord, Virginia. *Tales of Tears and Laughter: Short Fiction of Medieval Japan*. Honolulu: Hawaii University Press, 1991.

Smits, *Pursuit of Loneliness*, 1995

◇ Smits, Ivo. *The Pursuits of Loneliness: Chinese and Japanese Nature Poetry in Medieval Japan, ca. 1050-1150*. Münchener ostasiatische Studien, Band 73. Stuttgart: Frans Steiner 1995.

Strippoli, *Monaca tuttofare*, 2001

◇ Strippoli, Roberta. *La monaca tuttofare, la donna serpente, il demone beone. Racconti dal medioevo giapponese*. Venice: Marsilio, 2001. (伊)

Teele, *Ono no Komachi*, 1993

◇ Teele, Roy E., Nicholas J. Teele, and H. Rebecca Teele. *Ono no Komachi: Poems, Stories, Nô Plays*. New York & London: Garland Publishing, 1993

Tyler, *Japanese Tales*, 1987

◇ Tyler, Royall. *Japanese Tales*. New York: Pantheon Books, 1987. [Tales cited here by number, see index, pp. 367-330, for details.]

謝辞：無数の間違いや遺漏の指摘、そして的確な記述方法などを提案してくれた数え切れない方々に深く感謝する。また特に多くの手助けをしてくれた Janice S. Kande, Niels Gülberg, Robert Khan, Lorinda Kiyama, Roberta Strippoli, François Thuault, Michael Wachutka, X. Jie Yang, には記して御礼申し上げたい。更に、貴重な訂正やご意見を頂いた、Robert Borgen, Richard Bowring, Rose Bundy, Charo B. D'Etcheverry, Jordi Escuriola, Karel Fiala, Stephen Forrest, H. Mack Horton, Christina Laffin, David Lurie, Joshua Mostow, Robert E. Morrell, Denise O'Brien, Noel Pinnington, John Schmitt-Weigand, Joseph Sorensen, Kendon Stubbs, Hitomi Tonomura, Melanie Trede, Klaus Vollmer, Joshua Young の諸氏にも特に記して感謝の意を表す。紙幅の都合上ここに名前をあげることでなかった方々には、深くお詫びを申し上げる。最後に、Monumenta Nipponicaのインデックスをインターネット上で公開しているKate Wildman Nakai編集長に心よりの御礼を申し上げる（文中敬称略）。

付記：多くの方のきめ細かい助けによって成り立っているデータであるが、それらの貴重なご指摘を正確にデータに反映する面において、当方の力不足のため、努力はしているものの、遺漏や誤脱はまだまだ数多くあり、また、重要な翻訳書を漏らしているようなことが大いにあると思われる。どのような微細な点でも、何かお気づきの場合は、躊躇することなくワトソンまでお知らせ頂ければ幸いである。————

watson@k.meijigakuin.ac.jp

〈マイケル・ワトソン (明治学院大学)/ 緑川真知子 (関東学院大学非常勤講師)〉

1. 岐路に立つ人文科学
Humanities at the Crossroad
2. トランスナショナリティ研究 —— 場を越える流れ
Transnationality Studies — The Flows in and out of Places
3. シルクロードと世界史
World History Reconsidered through the Silk Road
4. イメージとしての〈日本〉 —— 日本文学 翻訳の可能性
Imagined Japan / Japanese Literature — The possibility of translation
5. 言語の接触と混交 —— 日系ブラジル人の言語の諸相
Language Contact and Admixture — Sociolinguistic Perspectives on Brazilian Nikkey
6. 映像人文学
Visual Humanities
7. 臨床と対話 —— マネジできないもののマネジメント
Clinical Dialogues — Management of the Unmanageable
8. 映像・音響記録 DVD
Audiovisual Documents DVD

大阪大学 21世紀COEプログラム「インターフェイスの人文学」

大阪大学大学院文学研究科・人間科学研究科・言語文化研究科 2002・2003年度報告書〈全8巻〉

Osaka University The 21st Century COE Program Interface Humanities Research Activities 2002*2003

4. イメージとしての〈日本〉 日本文学 翻訳の可能性

発行日 2003年12月25日

責任編集 伊井春樹

編集 海野圭介 藤井由紀子

中島厚秀(彩都メディアラボ株式会社) 中村光江(彩都メディアラボ株式会社)

アートディレクション・デザイン 清嶋 滋(Studio TWEN)

編集・発行 大阪大学 21世紀COEプログラム「インターフェイスの人文学」

〒560-8532 大阪府豊中市待兼山町1-5 大阪大学大学院文学研究科内

Phone 06-6850-6716 Fax 06-6850-6718

E-mail coe_office@let.osaka-u.ac.jp <http://www.let.osaka-u.ac.jp/coe/>

印刷 日本写真印刷株式会社

